

PD-ACA-786

**Strategic Objective Grant Agreement
Convenio de Donación de Objetivo Estratégico**

**Between
Entre**

**The Government of the United States of America
El Gobierno de los Estados Unidos de América**

**And
Y**

**The Government of the Republic of El Salvador
El Gobierno de la República de El Salvador**

**for the
para el**

**Strategic Objective
Objetivo Estratégico
No. 519-022**

**ECONOMIC FREEDOM: OPEN, DIVERSIFIED AND EXPANDING ECONOMIES
LIBERTAD ECONOMICA: ECONOMIAS ABIERTAS, DIVERSIFICADAS Y EN
EXPANSION**

**United States Agency for International Development
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional**

**Actividad No. 519-0462
Crecimiento Económico para el Siglo 21
(CRECER 21)**

**Activity No. 519-0462
Economic Growth for the 21th Century
(CRECER 21)**

**San Salvador, El Salvador, C.A.
September 16, 2004
16 de septiembre de 2004**

**SA-519-0462-04-08
Appropriation: 7241021
BPC: LDVA-04-25519-KG13
Amount: \$15,459,000**

A

- 1 -

Convenio de Donación de Objetivo Estratégico

En: San Salvador, República de El Salvador, C.A.

Fecha: 16 de septiembre de 2004

Entre el Gobierno de El Salvador ("Donatario"), actuando por medio del Ministerio de Relaciones Exteriores,

y

El Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, actuando por medio de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("USAID").

ARTICULO 1: PROPOSITO

El propósito de este Convenio de Donación de Objetivo Estratégico ("Convenio") es el de establecer el acuerdo entre las Partes arriba mencionadas ("Partes") con respecto al Objetivo Estratégico Libertad Económica que se describe a continuación.

ARTICULO 2: OBJETIVO ESTRATEGICO

Sección 2.1 Objetivo Estratégico

El Objetivo Estratégico para los programas de asistencia de USAID durante el período 2004-2009 en el área económica en El Salvador, se denomina "Libertad Económica: Economías Abiertas, Diversificadas y en Expansión" ("Objetivo").

USAID, a través de consultas con representantes del sector público y privado de El Salvador, diseñó su estrategia general para el período de este Convenio. Los esfuerzos de USAID se enfocarán y concentrarán en apoyar al Gobierno de El Salvador (GOES) y al sector privado para aprovechar la estructura macro-económica existente – conjuntamente con las oportunidades que ofrece el Tratado de Libre Comercio entre Centroamérica y los Estados Unidos (CAFTA) – que conlleven a una prosperidad económica de El

Strategic Objective Grant Agreement

In: San Salvador, Republic of El Salvador, C.A.

Date: September 16, 2004

Between the Government of El Salvador ("Grantee"), acting through the Ministry of Foreign Affairs,

and

The Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development ("USAID").

ARTICLE 1: PURPOSE

The purpose of this Strategic Objective Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") regarding the Economic Freedom Strategic Objective described below.

ARTICLE 2: STRATEGIC OBJECTIVE

Section 2.1 Strategic Objective

The Strategic Objective for USAID assistance programs during the period 2004-2009 in the economic area in El Salvador, is "Economic Freedom: Open, Diversified, Expanding Economies" ("Objective").

USAID, in consultations with representatives of the Salvadoran public and private sectors, designed the overall strategy for the period of this Agreement. USAID will focus and concentrate its efforts on assisting the Government of El Salvador (GOES) and the private sector to exploit the macro-economic policy structure in place -- in conjunction with the opportunities that the Central America Foreign Trade Agreement (CAFTA) presents -- to promote El Salvador's economic prosperity. USAID strategy also supports priority

Salvador. La estrategia de USAID también apoya las áreas prioritarias identificadas por el Donatario en su documento titulado "Un País Seguro: Plan de Gobierno 2004-2009."

La Actividad Crecimiento Económico para el Siglo 21 (CRECER 21) contribuirá al logro del Objetivo. El Anexo 1 a este Convenio contiene una Descripción de la Actividad. Los esfuerzos bajo esta Actividad complementarán y re-enforzarán la meta general del GOES y USAID que conlleve a un crecimiento liderado por el comercio.

Sección 2.2 Resultados

Para lograr el Objetivo, las Partes acuerdan trabajar conjuntamente y desarrollar actividades hacia cuatro resultados ("Resultados"). Estos son: (1) Leyes, Políticas y Reglamentos que promueven el Comercio y la Inversión; (2) Empresas Privadas Más Competitivas Orientadas al Mercado; (3) Mayor Acceso a Mercados y Servicios Financieros; y (4) Mejor Manejo y Conservación de Cuencas Críticas.

Dentro de los límites de la definición del Objetivo en la Sección 2.1, esta Sección 2.2 podrá modificarse por acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes por medio de Cartas de Implementación, sin necesidad de una enmienda formal a este Convenio

Sección 2.3 Anexo 1, Descripción Ampliada

El Anexo 1 a este Convenio contiene una descripción ampliada del Objetivo y de los Resultados mencionados en las Secciones 2.1 y 2.2. Dentro de los límites de la anterior definición del Objetivo en la Sección 2.1 y de los Resultados en la Sección 2.2, el Anexo 1 podrá ser cambiado por acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes por medio de Cartas de Implementación contrafirmadas, sin una enmienda formal a este Convenio.

areas identified by the Grantee in its document "A Secure Country: Government Plan of Action 2004-2009."

The Economic Growth for the 21th Century (CRECER 21) Activity will contribute to the achievement of the Objective. Annex 1 to this Agreement contains a Description of the Activity. Efforts under this Activity will complement and reinforce GOES' and USAID's overarching focus on trade-led growth.

Section 2.2 Results

To achieve the Objective, the Parties agree to work together and undertake activities toward four results (the "Results"). They are: (1) Laws, Policies and Regulations that Promote Trade and Investment; (2) More Competitive, Market-Oriented Private Enterprises; (3) Broader Access to Financial Markets and Services; and (4) Improved Management and Conservation of Critical Watersheds.

Within the limits of the definition of this Objective in Section 2.1, this Section 2.2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties through Implementation Letters, without formal amendment to this Agreement.

Section 2.3 Annex 1, Amplified Description

Annex 1 to this Agreement provides an amplified description of the Objective and Results given in Sections 2.1 and 2.2 above. Within the limits of the above definition of the Objective in Section 2.1 and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties conveyed through countersigned Implementation Letters, without formal amendment of this Agreement.

ARTICULO 3: CONTRIBUCIONES DE LAS PARTES

Sección 3.1 Contribución de USAID

(a) La Donación. Para apoyar al logro del Objetivo establecido en este Convenio, USAID de conformidad con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961, y sus enmiendas, por este medio hace una donación al Donatario, bajo los términos del Convenio, por una cantidad que no excederá de Quince Millones Cuatrocientos Cincuenta y Nueve Mil Dólares de los Estados Unidos de América (U.S. \$15,459,000) (la "Donación"). Además, se prevé que USAID/Washington obligará, en el año fiscal 2004, Doscientos Mil Dólares de los Estados Unidos de América (\$200,000) para una Alianza Global de Agua, a través de arreglos contractuales o de otra índole separados. Con la obligación de estos fondos, el total obligado para lograr el Objetivo sería de Quince Millones Seiscientos Cincuenta y Nueve Mil Dólares de los Estados Unidos (U.S. \$15,659,000).

(b) Contribución Aproximada de USAID. La contribución aproximada de USAID bajo este Convenio para lograr el Objetivo será de Sesenta y Ocho Millones Ochocientos Mil Dólares de los Estados Unidos de América (U.S. \$68,800,000) los cuales serán proporcionados en forma de incrementos. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al mutuo acuerdo de las Partes al momento de cada incremento subsiguiente, para proceder. La contribución adicional estimada de USAID para actividades manejadas por USAID/Washington es Setecientos Mil Dólares de los Estados Unidos de América (U.S. \$700,000) durante la vigencia del Convenio. Por lo tanto, la contribución total estimada de USAID en apoyo al logro del Objetivo es de Sesenta y Nueve Millones Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos de América (U.S. \$69,500,000).

ARTICLE 3: CONTRIBUTIONS OF THE PARTIES

Section 3.1 USAID Contribution

(a) The Grant. To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an amount not to exceed Fifteen Million Four Hundred Fifty Nine Thousand United States ("U.S.") Dollars (U.S. \$15,459,000) (the "Grant"). In addition, it is anticipated that USAID/Washington will obligate, in fiscal year 2004, Two Hundred Thousand United States Dollars (U.S. \$200,000) for a Global Water Partnership under separate contractual or other arrangements. With the obligation of these funds, the total obligated for achieving the Objective would be Fifteen Million Six Hundred Fifty Nine Thousand United States (U.S. \$15,659,000).

(b) Total Estimated USAID Contribution. USAID's total estimated contribution under this Agreement to achieve the Objective will be Sixty Eight Million Eight Hundred Thousand United States Dollars (U.S. \$68,800,000) which will be provided in increments. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed. USAID's additional estimated contribution for USAID/Washington managed activities is Seven Hundred Thousand United States Dollars (U.S. \$700,000) over the life of this Agreement. Therefore, the total estimated contribution by USAID in support of achievement of the Objective is Sixty Nine Million Five Hundred Thousand United States Dollars (U.S. \$69,500,000).

(c) Si en cualquier momento USAID determina que su contribución bajo la Sección 3.1(a) excede la cantidad que razonablemente puede comprometerse para el logro del Objetivo y de los Resultados durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID podrá, por medio de notificación escrita al Donatario, retirar la cantidad en exceso, reduciendo de esta forma el monto de la Donación mencionada en la Sección 3.1(a). Las acciones que se tomen de acuerdo con esta subsección no modificarán la contribución total estimada de USAID establecida en la Sección 3.1(b).

Sección 3.2 Contribución del Donatario

(a) El Donatario acuerda proporcionar o verificar que se proporcionen todos los fondos, además de los proporcionados por USAID y cualesquiera otros donantes identificados en el Anexo 1, y todos aquellos otros recursos requeridos para completar todas las actividades necesarias para alcanzar los Resultados, en la Fecha de Terminación o antes de dicha fecha.

(b) La contribución del Donatario no será menor al equivalente de Siete Millones Doscientos Mil Dólares de los Estados Unidos de América (U.S. \$7,200,000), incluyendo contribuciones en especie.

(c) El Donatario, a través del Ministerio de Hacienda, deberá presentar a USAID informes anuales de la contribución hecha por el Donatario por el período del 1 de enero al 31 de diciembre de cada año a más tardar 30 días después de terminado el año calendario (es decir, el 30 de enero). Los informes de contribución deberán ser apoyados por registros contables, de acuerdo a la Sección B.5. del Anexo 2 "Estipulaciones Generales de Convenio de Donación de Objetivo Estratégico". Información adicional con relación a la contribución de contrapartida se describe en el Anexo 1 del Convenio.

(c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1 (a) exceeds the amount that can reasonably be committed for achieving the Objective and Results during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in 3.1(b).

Section 3.2 Grantee Contribution

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Results.

(b) The Grantee's contribution will not be less than the equivalent of Seven Million Two Hundred Thousand United States Dollar (U.S. \$7,200,000), including in-kind contributions.

(c) The Grantee, through the Ministry Of Finance, shall present to USAID annual reports on the contribution made by the Grantee for the period January 1st to December 31st of each year no later than 30 days after the end of the calendar year (i.e., January 30). The reports on the contribution shall be supported by auditable records maintained in accordance with Section B.5 of Annex 2 "Standard Provisions for Strategic Objective Grant Agreement." Additional information about counterpart contribution is described in Annex 1 to this Agreement.

ARTICULO 4: FECHA DE TERMINACION

(a) La fecha de terminación, que es el 30 de septiembre de 2009, u otra fecha que las Partes convengan por escrito, es la fecha en que las Partes consideran que todas las actividades necesarias para el logro del Objetivo y de los Resultados serán completadas. La Fecha de Terminación podrá modificarse por acuerdo escrito de las Partes por medio de Carta de Implementación contrafirmada, sin necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

(b) A menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de la Donación para servicios realizados o bienes proporcionados después de la Fecha de Terminación.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de apoyo necesaria establecida en Cartas de Implementación, deberán ser recibidas por USAID a más tardar en los nueve (9) meses siguientes a la Fecha de Terminación, u otro período que USAID acuerde por escrito, antes o después de tal período. Después de dicho período, USAID podrá, en cualquier momento o momentos, notificar por escrito al Donatario, y reducir parcial o totalmente la cantidad de la Donación, por las cantidades para las cuales no se hayan recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de apoyo necesaria establecida en Cartas de Implementación, antes de la expiración de dicho período.

ARTICULO 5: CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO**Sección 5.1 Primer Desembolso**

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por USAID de documentación para efectuar los desembolsos, con excepción a acciones ejecutadas directamente por USAID

ARTICLE 4: COMPLETION DATE

(a) The Completion Date, which is 30 September 2009, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective and Results will be completed. The Completion Date may be changed by written agreement of the Parties through countersigned Implementation Letters, without formal amendment to this Agreement.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation that would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID may, at any time or times, give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursements, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

ARTICLE 5: CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT**Section 5.1 First Disbursement**

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, except for actions executed directly by USAID

relacionados a contratos de personal y de la administración de la Actividad por USAID, de auditoría, supervisión y evaluación; el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, proporcionará lo siguiente a USAID en forma y contenido satisfactorio a USAID:

(a) Evidencia que este Convenio ha sido *debidamente* autorizado y/o ratificado y firmado por parte del Donatario, y que constituye una obligación válida y legal del Donatario de acuerdo con todos sus términos; y

(b) *Una certificación del nombre de la persona que está a cargo o actúa en favor de la oficina del Donatario especificada en la Sección 7.2, y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de la firma de cada persona especificada en dicha certificación.*

Sección 5.2 Notificaciones

USAID notificará de inmediato al Donatario a través de *Cartas de Implementación* cuando haya determinado que las condiciones previas han sido cumplidas.

Sección 5.3 Fechas Límites para Cumplir con las Condiciones Previas

La fecha límite para cumplir con las condiciones especificadas en la Sección 5.1 es de sesenta (60) días a partir de la fecha de firma de este Convenio, o cualquier otra fecha que USAID haya acordado por escrito, anterior o posterior a la fecha de terminación antes mencionada. Si las condiciones previas en la Sección 5.1 no han sido cumplidas en la fecha de terminación antes mencionada, USAID podrá, en cualquier momento, terminar este Convenio por medio de notificación escrita al Donatario.

ARTICULO 6: ESTIPULACIONES ESPECIALES

(a) El Donatario conviene proporcionar un

related to personnel contracts, USAID management, and audit, monitoring and evaluation: the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) Evidence that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and

(b) A statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2 Notification

USAID will promptly notify the Grantee through Implementation Letters when USAID has determined that a condition precedent has been met.

Section 5.3 Terminal Dates for Conditions Precedent

The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is sixty (60) days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedents in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 6: SPECIAL COVENANTS

(a) The Grantee agrees to provide a supportive

ambiente de políticas económicas que contribuyan al crecimiento económico sostenible.

(b) Enmiendas. El Donatario declara y garantiza a USAID que ninguna enmienda o modificación a este Convenio requerirá de ratificación en nombre del Donatario, a menos que dicha enmienda o modificación incluya uno o los dos cambios siguientes: (i) un aumento en el requerimiento mínimo de la contribución del Donatario, según se establece en la Sección 3.2(b) del Convenio, o (ii) un aumento en la contribución total estimada de USAID para lograr el Objetivo según se establece en la Sección 3.1(b) del Convenio cuyo incremento, de acuerdo a la Sección B.4, Impuestos, del Anexo 2 al Convenio, está exonerado de cualquier impuesto bajo las leyes vigentes en el territorio del Donatario. El Donatario, además, declara y garantiza que cualquier enmienda o modificación a este Convenio que incluya cualquier o ambos cambios (i) y (ii) requerirá de ratificación.

ARTICULO 7: MISCELANEAS

Sección 7.1 Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación entregada por cualquiera de las Partes a la otra bajo este Convenio, será por escrito o por telegrama, telefax o cable, y deberá considerarse debidamente entregada o enviada cuando sea entregada a dicha Parte en la siguiente dirección:

A USAID:

Dirección Postal:

Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)
Misión en El Salvador
Embajada Americana
Urbanización y Boulevard Santa Elena
Antiguo Cuscatlán, La Libertad

economic policy environment contributing to sustainable economic growth.

(b) Amendments. The Grantee represents and warrants to USAID that no amendment or modification to this Agreement will be required to be ratified on behalf of the Grantee unless such amendment or modification includes one or both of the following changes: (i) an increase in the Grantee's minimum contribution requirement as set forth in Section 3.2(b) of the Agreement, or (ii) an increase in USAID's total estimated contribution to achievement of the Objective as set forth in Section 3.1(b) of the Agreement which increase, in accordance with Section B.4, Taxation, of Annex 2 to the Agreement, is free from any taxes imposed under the laws in effect in the territory of the Grantee. The Grantee further represents and warrants that any amendment or modification to this Agreement which would include either or both of changes (i) or (ii) would be required to be ratified.

ARTICLE 7: MISCELLANEOUS

Section 7.1 Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, telefax or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To USAID:

Mail Address:

United States Agency for International Development (USAID)
Mission to El Salvador
American Embassy
Urbanización y Boulevard Santa Elena
Antiguo Cuscatlán, La Libertad

El Salvador, C.A.

Telefax: 298-0885

Al Donatario:

Dirección Postal:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Calle Circunvalación, Polígono B # 227
Colonia San Benito
San Salvador, El Salvador, C.A.
Telefax: (503) 243-9658

Todas las comunicaciones serán en los idiomas inglés y español, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Las direcciones arriba mencionadas podrán ser cambiadas por medio de notificación escrita.

Sección 7.2. Representantes

Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que desempeñe o esté a cargo del Despacho del Ministro de Relaciones Exteriores, y USAID estará representada por la persona que desempeñe o actúa en el cargo de Director de la Misión en El Salvador.

Estos representantes, a través de notificación escrita, puede designar representantes adicionales para todos los propósitos excepto los de firmar enmiendas formales al Convenio. Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsímile de sus firmas, deberán ser notificados a USAID, la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir notificación por escrito de la revocación de la autoridad de dichos representantes. En el Anexo I a este Convenio se incluye una guía adicional para el ejercicio de esta autoridad por los representantes adicionales.

El Salvador, C.A.

Telefax: 298-0885

To the Grantee:

Mail Address:

Ministry of Foreign Affairs
Calle Circunvalación, Polígono B # 227
Colonia San Benito
San Salvador, El Salvador, C.A.
Telefax: (503) 243-9658

All such communications will be in English and Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon written notice.

Section 7.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Foreign Affairs, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director to El Salvador.

Such representatives, by written notification, may designate additional representatives for all purposes other than signing formal amendments to the Agreement. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority. Additional guidelines for the exercise of this authority by additional representatives are included in Annex I to this Agreement.

Sección 7.3. Anexo de Estipulaciones Generales

Se adjunta el "Anexo de Estipulaciones Generales" (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio. El Anexo 2 podrá ser cambiado, por acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes, por medio de Cartas de Implementación sin una enmienda formal a este Convenio.

Sección 7.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado tanto en inglés como en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés será la que prevalezca.

EN FE DE LO CUAL, el Donatario y USAID, cada uno de ellos actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, han convenido en firmar este Convenio, en sus nombres, en esta ciudad, en el día y año señalados por escrito al comienzo de este documento.

REPUBLICA DE EL SALVADOR



Por:

[Handwritten signature of Francisco Esteban Lainez River]

Cargo: **Francisco Esteban Lainez River**
MINISTRO

Section 7.3. Standard Provisions Annex

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement. Annex 2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties through Implementation Letters without formal amendment of this Agreement

Section 7.4. Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and USAID, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year written at the beginning of this document.

THE UNITED STATES OF AMERICA

[Handwritten signature of Tully R. Cornick]

By: Tully R. Cornick

Title: Mission Director, a.i.

ANEXO 1
DESCRIPCIÓN AMPLIADA
CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO
ESTRATÉGICO
LIBERTAD ECONÓMICA:
ECONOMÍAS ABIERTAS, DIVERSIFICADAS
Y EN EXPANSIÓN
A través de la
Actividad No. 519-0462 “Crecimiento Económico
para el Siglo 21” (CRECER 21)

I. INTRODUCCIÓN

Este Anexo proporciona una descripción de la Actividad que se financiará bajo el Objetivo Estratégico Libertad Económica (el "Objetivo"). Nada en este Anexo I se interpretará como una enmienda a cualesquiera de las definiciones o de los términos del Convenio.

II. DESAFÍOS PARA LOGRAR EL DESARROLLO

A pesar de los logros sociales, políticos y económicos desde los Acuerdos de Paz, El Salvador continúa haciendo frente a los desafíos desalentadores del desarrollo. Estos varían desde altos niveles de pobreza rural a una economía que no puede proveer trabajos suficientes para mantener a la población productivamente empleada. Existe un amplio consenso, dentro de la sociedad salvadoreña y de la comunidad donante, que el desafío crítico a corto plazo es el de estimular la creación de trabajo y a la vez promover una amplia participación de los salvadoreños en los beneficios económicos del crecimiento.

Para crear oportunidades económicas para sus ciudadanos y combatir la pobreza, El Salvador necesita incrementar sus niveles de crecimiento de un 2% a cerca de un 5%. A pesar de que El Salvador ha desarrollado un marco macroeconómico fuerte que ha conducido a la estabilidad, ha permitido la dolarización y ha estimulado a los sectores financieros para proveer financiamiento, el país no ha logrado atraer niveles adecuados de inversión, crear nuevos empleos, y realizar mayores avances para reducir la pobreza.

ANNEX 1
AMPLIFIED DESCRIPTION
STRATEGIC OBJECTIVE GRANT
AGREEMENT
ECONOMIC FREEDOM:
OPEN, DIVERSIFIED, EXPANDING
ECONOMIES
Through the
“Economic Growth for the 21st Century”
(CRECER 21) Activity No. 519-0462

I. INTRODUCTION

This Annex provides a description of the Activity to be financed under the Economic Freedom Strategic Objective (the “Objective”). Nothing in this Annex I shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement.

II. DEVELOPMENT CHALLENGES

Despite social, political and economic gains since the Peace Accords, El Salvador continues to face daunting development challenges. These range from high levels of rural poverty to an economy that falls short of providing enough good jobs to keep the population gainfully employed. There is a broad consensus across Salvadoran society and within the donor community that the critical short-term challenge is one of stimulating job creation, while promoting broader participation of Salvadorans in the economic benefits of growth.

To create economic opportunities for its citizens and address poverty, El Salvador needs to increase levels of growth from 2% to about 5%. While El Salvador has developed a strong macroeconomic framework that has encouraged stability, allowed for dollarization and encouraged lenders to make funding available, it has been unable to attract adequate investment, create new jobs, and make major inroads to reduce poverty.

El incremento del comercio y de la inversión deben conducir al crecimiento económico, que a su vez debe contribuir a una reducción en los niveles de pobreza en El Salvador. Un crecimiento sólido requerirá un mayor enfoque en la creación de empleos, principalmente al fomentar un ambiente empresarial más dinámico y eficiente, y solucionando los obstáculos de políticas. Esto incluye apoyar a que las micro, pequeñas, y medianas empresas se conviertan en empresas más grandes. El crecimiento de empresas y la creación de nuevos empleos en áreas rurales ocurrirán mediante el incremento de los enlaces entre los abastecedores rurales de bienes y servicios y las empresas más urbanizadas. Con el tiempo, la actividad económica rural será fortalecida a través de conexiones a los mercados domésticos y de exportación.

Las políticas comerciales necesitan ser modernizadas, con especial énfasis en la implementación inicial de las provisiones del Tratado de Libre Comercio para Centro América (CAFTA) con los Estados Unidos de América. La administración de CAFTA será variada y compleja, aunque integral en el apoyo al crecimiento de las exportaciones del sector privado. Los cambios de políticas son necesarios para nivelar las condiciones de las pequeñas y las medianas empresas (PYMES), que enfrentan barreras significativas para iniciarse y expandirse. Las reformas macroeconómicas están sólidamente establecidas, pero el Gobierno de El Salvador (GOES) necesitará ingresos adicionales para cubrir las inversiones complementarias del sector social, por ejemplo, educación, salud, agua, e infraestructura rural. La reducción de más del 50 por ciento de evasión fiscal, el mejoramiento de la administración tributaria y la diversificación de fuentes de ingreso pueden aumentar los ingresos fiscales. Esto será particularmente pertinente, ya que los nuevos convenios de libre comercio reducirán los ingresos generados por las tasas y derechos de aduana. Las PYMES necesitan cambiar su enfoque para suplir la demanda del mercado, introducir nuevas tecnologías, mejorar prácticas de negocio y relaciones, y formar enlaces más fuertes con los compradores internacionales. El acceso al crédito continúa restringiendo a las

Increased trade and investment should lead to increased economic growth, which in turn should contribute to a reduction in the level of poverty in El Salvador. Sound growth will require greater focus on job creation primarily by fostering a more dynamic and efficient business environment and addressing policy bottlenecks. This includes helping micro, small, and medium sized enterprises to grow into larger companies. Growth of enterprises and creation of new jobs in rural areas will occur by increasing business linkages between rural providers of goods and services and more urbanized business. In time, rural economic activity will be further enhanced through connections to domestic and export markets.

Trade policies need to be modernized, with special emphasis on the initial implementation of the provisions of the Central America Free Trade Agreement (CAFTA) with the United States of America. Administration of CAFTA will be both varied and complex, though integral in supporting growth of private sector exports. Policy changes are needed to level the playing field for small and medium enterprises (SMEs), which face significant start up and expansion barriers. Macroeconomic reforms are substantially in place, but the Government of El Salvador (GOES) will need additional revenues to pay for complementary social sector investments, e.g., in education, health care, water, and rural infrastructure. Reducing the more than 50 percent tax evasion, improving tax administration and diversifying sources of revenues can increase fiscal revenues. This will be particularly pertinent as new free trade agreements reduce revenues generated from tariff and customs duties. SMEs need to shift their focus to meet market demand, introduce new technologies, improve business practices and relationships, and form stronger links with international buyers. Access to credit continues to constrain SMEs, particularly for increasing their investments in equipment.

PYMEs, particularmente para aumentar sus inversiones en equipo.

Es necesario mejorar las organizaciones que manejan las cuencas e incrementar las inversiones a fin de que más del actual 21.3 por ciento de los hogares rurales salvadoreños puedan tener acceso continuo al agua limpia y a sanidad básica. La disponibilidad del agua per capita en El Salvador es la más baja de la región. La carencia de agua limpia limita algunos tipos de inversiones debido a pocas regulaciones eficaces, sistemas financieros e incentivos pobremente desarrollados para la distribución de los recursos de agua, y apoyo público limitado para solventar los problemas del agua.

III. FINANCIAMIENTO

1. **Plan Financiero.** El Plan Financiero para la Vigencia del Convenio, incluido en el Adjunto A del Anexo 1, contiene información relacionada con la contribución total estimada de USAID y del Donatario en apoyo al Objetivo Estratégico y a la Actividad, sujeto a la disponibilidad de fondos. El Plan Financiero también indica la cantidad obligada en el Convenio.

2. **Contribución del Donatario.** La contribución de contrapartida del Donatario también se muestra en el Adjunto A de este Anexo 1. El Donatario, por medio de la firma de este Convenio, asegura que el Ministerio de Hacienda (MdH) garantizará que las instituciones públicas directamente beneficiarias o involucradas en la implementación de la Actividad, asignen los recursos de contrapartida necesarios para alcanzar los Resultados de la Actividad, descritos en este Anexo 1. Información adicional sobre los procedimientos de contribución de contrapartida del Donatario se describen en la Sección VII de este Anexo.

3. **Cambios al Plan Financiero.** Una vez el Plan Financiero haya sido aprobado por las Partes o un Plan Financiero revisado ha sido aprobado por las Partes por medio de una enmienda a este Convenio o por Carta de Implementación, cambios entre los rubros de presupuesto del Plan Financiero aprobado y en vigencia, pueden ser hechos por

Improved watershed organizations and increased investment are needed so that more than the current 21.3 percent of rural Salvadoran households can have continuous access to clean water and basic sanitation. El Salvador's per capita water availability is the lowest in the region. The lack of clean water constrains some types of investments due to few effective regulations, poorly developed financial systems and incentives to deliver water resources, and limited public advocacy to solve water problems.

III. FUNDING

1. **Financial Plan.** The Financial Plan for the Life of the Agreement set forth in Attachment A to this Annex 1, provides information regarding the total estimated USAID and Grantee contributions in support of the Strategic Objective and the Activity, subject to the availability of funds. The Financial Plan also indicates the amount obligated under the Agreement.

2. **Grantee Contribution.** The Grantee's counterpart contribution amount is also shown in Attachment A to this Annex 1. The Grantee, through the signature of this Agreement, assures that the Ministry of Finance (MOF) will guarantee that public institutions directly benefited and involved in the implementation of the Activity allocate the required counterpart contribution aimed at achieving the Results of the Activity described in this Annex 1. Additional information on Grantee's counterpart contribution procedures is provided in Section VII of this Annex.

3. **Changes to the Financial Plan.** After such Financial Plan has been approved by the Parties or a revised Financial Plan has been approved by the Parties through an amendment to this Agreement or an Implementation Letter, changes between lines items of such approved Financial Plan currently in effect may be made by USAID

USAID sin consulta previa con el Donatario, siempre y cuando dichos cambios no afecten en forma acumulada más del quince por ciento (15%) de la Donación de USAID bajo el Convenio, tal como se detalla en la Sección 3.1 (a) del Convenio. Los sub-rubros del presupuesto pueden ser modificados por USAID durante la ejecución de la Actividad, sin consulta previa con el Donatario, siempre y cuando dichos cambios no afecten la Donación de USAID bajo el Plan Financiero aprobado y en vigencia.

IV. RESULTADOS ESPERADOS

Con el fin de alcanzar el Objetivo Estratégico "Libertad Económica: Economías Abiertas, Diversificadas y en Expansión, las Partes acuerdan trabajar conjuntamente para lograr los siguientes Resultados:

1. Leyes, Políticas y Regulaciones que Promuevan el Comercio y la Inversión:

- Mejorar la capacidad para negociar e implementar tratados de libre comercio.
- Reducir barreras al comercio, la inversión y la integración de mercados.
- Leyes comerciales y regulaciones consistentes con compromisos internacionales y prácticas prevalecientes.

2. Empresas Privadas más Competitivas Orientadas al Mercado:

- Aumentar el acceso a información de mercado y capacitación en administración de negocios y habilidades técnicas.
- Asociaciones de negocios más competitivas y mejores contactos comerciales (incluye uso de tecnologías de producción más limpia).
- Aumentar el acceso a la tecnología y servicios de apoyo.

3. Mayor Acceso a Mercados y Servicios Financieros:

- Incrementar el acceso a servicios financieros rurales.
- Mejor uso productivo de las remesas.

without prior consultation with the Grantee, provided that such changes do not, in the aggregate, affect more than fifteen percent (15%) of USAID Grant amount under this Agreement, as specified in Section 3.1 (a) of the Agreement. Budget sub-line items may be changed during Activity implementation by USAID, without prior consultation with the Grantee, provided that such changes do not affect USAID Grant amount under the approved Financial Plan in effect.

IV. RESULTS TO BE ACHIEVED

In order to achieve the Strategic Objective of "Economic Freedom: Open, Diversified, Expanding Economies," the Parties agree to work together to achieve the following Results:

1. Laws, Policies, and Regulations that Promote Trade and Investment:

- Improved capacity to negotiate and implement trade agreements.
- Reduced barriers to trade, investment, and market integration.
- Commercial laws and regulations more consistent with international commitments and prevailing practices.

2. More Competitive, Market-Oriented Private Enterprises:

- Increased access to market information and business management and technical skills training.
- More competitive business clusters and improved business linkages (includes use of cleaner production technologies).
- Increased access to technology and support services.

3. Broader Access to Financial Markets and Services:

- Increased access to rural financial services.
- More productive use of remittances.

4. Mejorar el Manejo y la Conservación de Cuencas Críticas:

- Mejorar el manejo de cuencas críticas.
- Incrementar la armonización y la aplicación de las leyes y regulaciones medioambientales.

V. INDICADORES

El éxito en el logro del Objetivo Estratégico y los Resultados identificados y acordados por las Partes en la Sección IV, será verificado por los siguientes indicadores preliminares de desempeño:

- Exportaciones como porcentaje del PIB, y
- Índice de crecimiento de competitividad.

USAID podrá desarrollar otros indicadores para medir el progreso hacia el logro de los Resultados.

VI. DESCRIPCION DE LAS ACTIVIDADES

El Plan de Desarrollo de USAID para el país y las actividades descritas en este Objetivo Estratégico fueron identificadas en consulta con representantes relevantes del GOES, clientes, líderes de la sociedad civil y otros donantes. Además, se desarrollaron y/o consultaron una serie de estudios y análisis, los cuales fueron utilizados para guiar y validar el proceso de desarrollo.

Las actividades a ser financiadas bajo CRECER 21 para alcanzar los Resultados descritos en la Sección IV de este Anexo 1, se describen a continuación:

Resultado 1: Leyes, Políticas y Regulaciones que Promuevan el Comercio y la Inversión

Un mejor clima de políticas y regulaciones y programas gubernamentales más eficientes para apoyar el crecimiento de las PYMEs mejorarán las exportaciones y estimularán las inversiones locales y extranjeras. La capacidad de administrar el CAFTA y otros convenios comerciales es también vital para aprovechar las oportunidades del creciente comercio globalizado. Tres

4. Improved Management and Conservation of Critical Watersheds

- Improved end use management of critical watersheds.
- Increased harmonization and enforcement of environmental laws and regulations.

V. INDICATORS

Success in achieving the Strategic Objective and Results identified and agreed to by the Parties in Section IV above, will be evidenced by the following preliminary performance indicators:

- Exports as a percentage of GDP, and
- Growth competitiveness index score.

Other indicators may be developed by USAID to measure progress towards the Results.

VI. DESCRIPTION OF ACTIVITIES

USAID's Country Development Plan and the following activities for this Strategic Objective were identified in consultation with relevant GOES officials, customers, civil society leaders and other donors. In addition, a number of studies and assessments were developed and/or consulted to guide and validate the development process.

Activities to be financed under CRECER 21 to achieve the Results described in Section IV of this Annex 1, are described below:

Result 1: Laws, Policies, and Regulations that Promote Trade and Investment

A better policy and regulatory environment and more efficient government programs to support the growth of SMEs will improve both exports and stimulate domestic and foreign investments. The ability to administer CAFTA and other trade agreements is also vital to taking advantage of increasingly globalized trade. Three broad interventions will help to improve the business

intervenciones generales ayudarán a mejorar el clima de negocios para el comercio y las inversiones:

1. Implementación de requerimientos claves del CAFTA y de otros convenios comerciales y para mejorar el sistema comercial

(A) Administración de los Requerimientos de las Reglas de Origen (RDO) e Institucionalizar un Sistema de Manejo de Riesgo. La ayuda de USAID para las RDO y el manejo de riesgo consolidará la capacidad de los oficiales de Aduanas del MdH a cargo de las RDO, del manejo de riesgo y de los procedimientos aduanales para ayudarlos a cumplir las responsabilidades y requerimientos bajo los convenios de libre comercio. Esta ayuda será proporcionada dentro del marco interagencial de cooperación del gobierno de los Estados Unidos preparado por USAID y aprobado por el Representante Comercial de Estados Unidos (USTR) y el Departamento de Comercio. Los esfuerzos de USAID/El Salvador para mejorar la capacidad de las oficina de Aduanas del GOES para administrar las RDO, valoraciones aduanales y el manejo de riesgo pueden focalizarse en: (i) una mejor administración de las RDO, (ii) desarrollar e implementar un sistema de manejo de riesgo, (iii) implementar procedimientos de clasificación y valoración, (iv) generar información pública más confiable y útil, (v) adoptar procedimientos simplificados para acelerar el traslado al mercado y otros embarques sensitivos en función del tiempo, y (vi) mejorar selectivamente el marco legal y regulador.

USAID/El Salvador trabajará estrechamente con el GOES y el Programa Regional de USAID para identificar tareas/actividades así como recursos, y promoverá un enfoque integral para complementar los logros en esta área.

(B) Fortalecer la capacidad para focalizar en Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (MSF) seleccionadas. USAID/El Salvador comenzó a trabajar con el Ministerio de Agricultura

environment for trade and investments:

1. Implementation of key requirements of CAFTA and other trade agreements and to improve the trading system

(A) Administration of Rules of Origin (ROO) Requirements and Instituting a Risk Management System. USAID assistance for ROO and risk management will strengthen the capacity of the MOF Customs officials in charge of ROO, risk management and customs procedures to help them fulfill responsibilities and requirements under free trade agreements. This assistance will be provided within the USG interagency framework for cooperation prepared by USAID and approved by the United States Trade Representative (USTR) and the Department of Commerce. USAID/El Salvador's efforts to improve the capacity of the GOES' Customs office to administer ROO, customs valuation, and risk management can focus on: (i) improved ROO administration, (ii) developing and implementing a risk management system, (iii) implementing classification and valuation procedures, (iv) generating more reliable, useful public information, (v) adopting streamlined procedures to expedite "speed to market" and other time sensitive shipments, and (vi) selectively improving the legal and regulatory framework.

USAID/ El Salvador will work very closely with the GOES and the USAID Regional Program to identify task/activities as well as resources and will promote an integrated approach to complement each other on the achievements in this area.

(B) Strengthening the capacity to address selected Sanitary and Phytosanitary (SPS) Standards. USAID/El Salvador began to work with the Ministry of Agriculture (MAG) on

(MAG) en las MSF en junio de 2004, para establecer la base para la modernización del sistema de MSF de El Salvador. La ayuda bajo USAID CRECER 21 será desarrollada y ejecutada en coordinación con el apoyo del Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA) para la modernización de las MSF, un nuevo trabajo regional de MSF de USAID con la Universidad del Estado de Michigan (MSU) y la Alianza para el Desarrollo de la Industria Alimenticia (PFID), un convenio interagencial actual con el USDA, el apoyo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) a El Salvador y otros donantes. Nuestros recursos bilaterales serán suplementados con el apoyo del plan del programa regional para las MSF.

Bajo CRECER 21, USAID/El Salvador apoyará al MAG y al Ministerio del Medio Ambiente y Recursos Naturales (MARN) a armonizar y modernizar el control, el uso y el registro de pesticidas. La asistencia de USAID incluirá capacitación para los oficiales del MAG, MARN y el Ministerio de Salud Pública (MSP) para: (a) identificar los riesgos ambientales y de salud, asociados con el uso inapropiado de pesticidas; (b) desarrollar e implementar mejores regulaciones y monitoreo del uso, transporte, almacenaje y disposición de pesticidas; (c) establecer la capacidad del personal del MAG para buscar (principalmente en los Estados Unidos, Europa y otros grandes socios comerciales) bases de datos internacionales y páginas web a fin de actualizarse permanentemente sobre cambios en el estado del control regulatorio; y (d) identificar y reducir residuos de pesticidas, de acuerdo con las regulaciones para los alimentos domésticos y de exportación de la Agencia de Protección del Medio Ambiente (EPA) de los Estados Unidos. Sujeto a la disponibilidad de fondos, otras áreas de asistencia podrían incluir capacitación a inspectores de salud vegetal y animal, certificación de pasteurización y buenas prácticas de manufactura.

SPS standards in June 2004 to establish the foundation for the modernization of El Salvador's SPS system. The assistance under USAID CRECER 21 will be developed and implemented in coordination with the United States Department of Agriculture (USDA)'s support for SPS modernization, USAID's new regional SPS work with Michigan State University (MSU) and the Partnership for Food Industry Development (PFID), an existing interagency agreement with USDA, support to El Salvador from the Inter-American Development Bank (IDB), and other donors. Our bilateral resources will be supplemented with regional program plan support for SPS.

Under CRECER 21, USAID/El Salvador will assist the MAG and Ministry of Environment and Natural Resources (MARN) to harmonize and modernize the control, use and registry of pesticides. USAID's assistance will include training of GOES officials in MAG, MARN and the Ministry of Health (MOH) in: (a) identifying environmental and health risks associated with improper pesticide use; (b) developing and implementing improved regulations and monitoring of pesticide use, transport, storage and disposal; (c) building the capacity of MAG staff to search international (primarily the U.S., Europe and other major trading partners) data bases and web pages to stay current about changes in the status of regulatory control; and (d) identifying and reducing pesticide residues, in accordance with the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) guidelines on domestic and export foods. Subject to the availability of funds, other areas of assistance may include training of inspectors in plant and animal health, pasteurization certification, and good manufacturing practices.

2. Eliminación de barreras para ampliar las inversiones del sector público y privado e incrementar las exportaciones

USAID asistirá al GOES y al sector privado proporcionando asistencia técnica, capacitación, y análisis de políticas y ayudando a eliminar tres grandes barreras comerciales, de inversión o de exportación. De acuerdo con los resultados iniciales, el GOES, el sector privado y USAID han identificado una lista ilustrativa de posibles mecanismos para eliminar las barreras: (a) ampliando el desarrollo del arbitraje y del uso de los mecanismos alternativos de disputa para resolver conflictos comerciales, (b) mejorando derechos mercantiles y regulaciones para que sean consistentes con prácticas comerciales sólidas y reducir inclinaciones contra las PYMEs (e.g. competencia injusta de las importaciones tales como “dumping” o subsidios ilegales, o uso injusto de salvaguardias); (c) eliminando las barreras técnicas que impiden exportaciones expeditas al mercado; y (d) redactar legislaciones y regulaciones para una ley de bancarrota para las empresas, focalizándose en reducir los procedimientos y mejorar los conocimientos de los jueces y de los abogados sobre los procedimientos; y (e) posiblemente trabajando en estándares de trabajo voluntarios.

Dado que la eliminación de las barreras comerciales generará una ventaja económica y puede ser de beneficio directo a los sectores privados de los Estados Unidos y de El Salvador, USAID buscará desarrollar alianzas estratégicas para ejecutar esta intervención. Proporcionando ayuda adicional, será posible identificar y eliminar más barreras comerciales. Con el uso de Memoranda de Entendimiento (MDE), USAID buscará aportes de fondos del sector privado a fin de tener un mayor impacto en esta área. Los contactos serán desarrollados con AmCham, la Coalición de Negocios de los Estados Unidos establecida por el CAFTA, FUSADES, y otras organizaciones y asociaciones empresariales privadas.

2. Removal of barriers to expanding public and private sector investments and increasing exports

USAID will assist the GOES and the private sector by providing technical assistance, training, and policy analysis and by helping to remove three major trade, investment or export barriers. Based on initial findings, the GOES, the private sector and USAID have identified an illustrative list of possible approaches to removing barriers: (a) expanding the development of arbitration and the use of alternative dispute mechanisms to resolve commercial conflicts; (b) improving commercial laws and regulations so that they are consistent with sound commercial practices and reduce biases against SMEs (e.g. unfair import competition such as dumping or illegal subsidies, or unfair use of safeguards); (c) removing technical barriers that impede speed-to-market exports; (d) drafting legislation and regulations for a bankruptcy law for commercial businesses, focusing on streamlining the procedures and improving judges' and lawyers' knowledge about procedures; and (e) possibly working on voluntary labor standards.

Since the removal of trade barriers will generate both a general economic benefit and can be of direct benefit to the U.S. and Salvadoran private sectors, USAID will seek to develop strategic alliances to implement this intervention. By leveraging additional support, it may be possible to identify and remove more trade barriers. With the use of Memoranda of Understanding (MOU), USAID will seek additional resources from the private sector to have a greater impact in this area. Contacts will be developed with AmCham, the U.S. Business Coalition established for CAFTA, FUSADES, and other private business organizations and associations.

3. Promoción de reformas de política fiscal que conduzca a un incremento en la recolección de impuestos

Durante los últimos años, USAID ha asistido al GOES a mejorar la política y la administración tributaria, así como a mejorar la capacidad de los auditores del MdH y de los sistemas de tecnología de información para promover un mayor cumplimiento voluntario en el pago de impuestos y reducir la evasión fiscal. Para continuar mejorando los flujos de ingresos, el MdH planea poner en práctica las recomendaciones de la asistencia técnica y capacitación de USAID, recibida por el MdH durante octubre 2002-Junio 2004. Las recomendaciones incluyen reformas a las leyes tributarias y a otra legislación y regulaciones relacionadas, así como medidas para mejorar la administración de impuestos. También, el MdH ha preparado un número de reformas fiscales adicionales que USAID considera de gran valor para mejorar la generación de ingresos. En el caso de las recomendaciones de las reformas fiscales, USAID ayudará a identificar y a redactar reformas sólidas, proporcionando asistencia para redactar las regulaciones y capacitar al personal, a condición de que el GOES tome un papel activo para obtener la aprobación de nuevas leyes en la Asamblea Legislativa, y --una vez que se decreten-- ponerlas en ejecución.

USAID asistirá al MdH para incrementar la generación de ingresos fiscales por medio de:

(A) Administración y planificación tributaria. USAID planea seguir proporcionando asistencia y capacitación a fondo al MdH, para continuar fortaleciendo la generación de ingresos tributarios a través de: (i) mejorar las leyes y regulaciones de impuestos para reducir la excesiva carga administrativa en la Dirección General de Impuestos Internos (DGII); (ii) mejorar la capacidad institucional, la estructura organizativa, la planificación, y la administración, para mejorar la función de auditoría en su totalidad, y (iii) proporcionar asesoría y equipos y programas limitados para

3. Promotion of fiscal policy reform leading to increased tax collection

Over the past few years, USAID has assisted the GOES to improve tax policy and administration as well as improve the audit capacity of MOF's auditors and information technology systems to promote higher voluntary tax compliance and reduce tax evasion. In order to continue improving revenue flows, the MOF plans to implement the recommendations from the USAID technical assistance and training provided to the MOF during October 2002-June 2004. The recommendations include reforms to tax laws and other related legislation and regulations as well as measures to further improve tax administration. Also, the MOF has prepared a number of additional tax reforms which USAID considers of great value to improve revenue generation. In the case of tax reform recommendations, USAID will help to identify and write sound reforms, by providing assistance in writing regulations and training staff, provided that the GOES takes an active role in obtaining approval of new laws by the National Assembly, and --once they are enacted-- to implement them.

USAID will assist the MOF to increase fiscal revenue generation by:

(A) Tax administration and planning. USAID plans to provide follow up, in-depth assistance and training to the MOF to continue to strengthen tax revenue generation by: (i) improving tax laws and regulations to reduce excessive administrative burdens in the Directorate General for Internal Revenue (DGII); (ii) improving institutional capacity, organizational structure, planning, and management --to improve the audit function as a whole, and (iii) providing advice and limited hardware and software to support the establishment of new offices such as Tax

respaldar el establecimiento de nuevas oficinas tales como Impuesto en Mora en la DGII, Análisis de Impuestos a nivel del MdH y Unidad de Investigaciones Tributarias.

(B) Sistemas y políticas fiscales armonizadas. Para contribuir a la armonización de políticas fiscales entre los países del CAFTA, USAID ayudará al GOES a identificar métodos para intercambiar información del contribuyente --, protegiendo a la vez los derechos de privacidad-- y las mejores prácticas sobre política tributaria. La promoción de la armonización regional podría conducir a una administración de impuesto más efectiva y a evitar la duplicación de esfuerzos.

(C) Política Tributaria. El apoyo en esta área está sujeta a la promulgación de las reformas identificadas por actividades anteriores de USAID y el MdH. La ayuda se puede proporcionar para el diseño y la puesta en práctica de las reformas principales a las leyes de impuestos, es decir Código Tributario, impuesto sobre la renta, IVA, e impuestos específicos al consumo (alcohol, cigarrillos, bebidas no alcohólicas y cerveza) que el MdH planea reformar. Las reformas están diseñadas para que la evasión fiscal sea un crimen castigado con multas substanciales, encarcelamiento o ambos, y ampliar la base tributaria con la eliminación de vacíos legales en la recolección de impuestos y estableciendo exenciones razonables.

(D) Tecnologías de Información. USAID continuará la reciente asistencia técnica proporcionada al MdH, para mejorar el manejo de información tecnológica para la administración fiscal. Esto podría incluir (i) mejorar el uso de las tecnologías de información y comunicación para aumentar la probabilidad de descubrir fraude, o evasión de las responsabilidades de pago de impuestos; y (ii) proporcionar equipos de información y desarrollar programas y aplicaciones apropiados para mejorar las funciones de auditoría.

Delinquents at DGII, Tax Analysis at MOF level and the Tax Investigations Unit.

(B) Harmonized tax systems and policies. In order to contribute to the harmonization of tax policies among CAFTA countries, USAID will help the GOES identify methods to exchange taxpayer information—while protecting privacy rights—and tax policy best practices. Promotion of regional harmonization could lead to more cost effective tax administration and avoid duplication of effort.

(C) Tax policy. The assistance in this area is subject to the enactment of the reforms identified by previous USAID activities and the MOF. Support can be provided for the design and implementation of key reforms of core tax laws, i.e. the tax administration law (Código Tributario), income tax, VAT, and excise tax (alcohol, cigarettes, non-alcoholic beverages and beer) which the MOF plans to reform. The reforms are designed to make tax evasion a punishable crime by substantial fines, incarceration or both, and widen tax bases through eliminating tax loopholes and setting up sound exemptions.

(D) Information technology. USAID will follow up recent technical assistance provided to the MOF to improve information technology management for tax administration. This could include: (i) improving the use of information and communication technologies in order to increase the likelihood of discovering fraud, or evasion of tax liabilities; and (ii) providing information technology equipment and developing appropriate software and applications to upgrade audit functions.

Además de las intervenciones arriba mencionadas, los fondos de USAID serán usados para establecer sistemas de información y líneas de base, en apoyo al monitoreo y reporte anual de USAID. El contenido del análisis de las líneas de base se aplicará a todas las intervenciones bajo CRECER 21.

Resultado 2: Empresas Privadas más Competitivas Orientadas al Mercado

El mejoramiento en las habilidades gerenciales de las PYMEs y los agricultores, el incremento en el acceso a la tecnología y el financiamiento adicional, ayudarán a transformar a los sectores agrícolas, manufactureros y de servicio en actores más competitivos en un mercado globalizado. Las cuatro intervenciones sinérgicas descritas más adelante ayudarán a un desarrollo más productivo y competitivo de las PYMEs, capaces de aprovechar las oportunidades comerciales, crear crecimiento y expandir el empleo. Las PYMEs beneficiarias son empresas con más de 10 y menos de 100 empleados así como también agricultores individuales. Sin embargo, USAID trabajará con las micro empresas prometedoras que tengan un potencial significativo de convertirse en pequeñas empresas en el plazo de dos años. Sobre la base de caso-por-caso, las medianas empresas podrían continuar siendo elegibles para recibir ayuda si sobrepasan el límite de 100 empleados. Dado que el programa será implementado a base de demanda, el programa de producción más limpia debería trabajar con compañías más grandes además de las PYMEs. USAID desarrollará criterios adicionales para la elegibilidad, que considere el valor financiero de la empresa, género, promoción del empleo para incapacitados, entre otros factores.

1. Programa de Promoción de Exportaciones y Tecnología (USAID ExproTech)

Este Programa incrementará las exportaciones de las PYMEs, promoverá el acceso a los mercados, ayudará a construir relaciones comerciales a largo plazo entre las empresas, y mejorará la capacidad de El Salvador (GOES y el sector privado) para facilitar las exportaciones y búsqueda de recursos del

In addition to the above interventions, USAID funds will be used to establish baseline information and data in support of USAID's monitoring and annual reporting. The contents of the baseline analysis will apply to all interventions under CRECER 21.

Result 2: More Competitive, Market-Oriented Private Enterprises

Improvements in the business skills of SMEs and farmers, increased access to technology and additional financing will help to transform the agriculture, manufacturing and service sectors into more competitive players in a global marketplace. Four synergistic interventions described below will help develop more productive and competitive SMEs able to take advantage of trade opportunities, create growth and expand employment. Beneficiary SMEs are businesses with more than 10 and less than 100 employees as well as individual farmers. However, USAID will work with promising micro businesses that have significant potential to become small enterprises within two years. On a case-by-case basis, medium sized companies may continue to be eligible for assistance if they grow beyond 100 employees. Because it will be demand driven, the cleaner production program should be able to work with large companies in addition to SMEs. USAID will develop additional criteria for eligibility that takes into account the financial value of the enterprise, gender, promotion of disability employment, among other factors.

1. Export Promotion and Technology Program (USAID ExproTech)

This program will increase exports of SMEs, promote access to markets, help build long-term business relationships among enterprises, and improve El Salvador's (both the GOES and the private sector) capacity to facilitate exports and seek to leverage private sector and donor resources to improve SMEs competitiveness.

sector privado y de donantes para mejorar la competitividad de las PYMEs. Este programa ayudará a: (a) terminar parte del trabajo iniciado bajo la estrategia actual (ej.: extensión de la actividad de USAID EXPRO y el desarrollo del sector artesanal), y (b) ampliar en intervenciones anteriores para aumentar significativamente las ventas de exportación y la creación de empleos y aumentar el acceso a la tecnología y al financiamiento.

Adicionalmente, USAID trabajará con el sector privado para buscar oportunidades de apalancamiento para lograr el objetivo más amplio de incrementar las ventas y los empleos.

(A) Extensión del Programa USAID EXPRO.

USAID financiará totalmente la actividad actual y extenderá por un año más el contrato de EXPRO con Nathan MSI Group, que trabajará de cerca con las asociaciones empresariales del sector privado y coordinará con el GOES para fortalecer la capacidad empresarial, incrementar las ventas de las PYMEs y generar más empleos. El programa continuará proporcionando acceso a la información de mercados y a los contactos de negocios; mejorando las habilidades empresariales y las prácticas de gerencia; mejorando la eficiencia en los procesos y en las plantas de producción; promoviendo la participación en las ferias comerciales para identificar oportunidades, así como incrementar las ventas; aumentar el acceso a la tecnología y a las prácticas comerciales innovadoras; manejando un fondo de costos compartidos para promoción de exportaciones; y tratando de apalancar las inversiones del sector privado que contribuirán a incrementar la competitividad.

(B) Extensión del Programa de Desarrollo del Sector Artesanal. USAID continuará apoyando el desarrollo del sector artesanal, como una fuente importante de empleo rural, con una extensión de ocho meses, que será ejecutada por Aid to Artisans (ATA/USAID REACH). Este programa continuará trabajando de cerca con las empresas artesanales privadas y

This program will help: (a) complete some of the work begun under the current strategy (e.g., extend USAID EXPRO activity and handicraft sector development), and (b) expand on previous interventions to significantly increase export sales and related job creation and increase access to technology and financing. Additionally, USAID will work with the private sector to look for leveraging opportunities to achieve the broader objective of increasing sales and jobs.

(A) USAID EXPRO Program Extension.

USAID will fully fund the current activity and provide for a one-year extension of the EXPRO contract with Nathan MSI Group, which will work closely with private sector business associations and coordinate with the GOES to strengthen business capacity, increase sales of SMEs and generate more jobs. The program will continue to provide access to market information and business contacts; improve business skills and management practices; improve plant process and production efficiencies; promote participation in trade fairs to identify opportunities as well as increase sales; increase access to technology and innovative business practices; manage a cost sharing export promotion fund; and try to leverage private sector investments that will lead to increased competitiveness.

(B) Handicraft Sector Development Program Extension. USAID will support the further development of the handicraft sector, an important source of rural employment, through an eight-month bridging extension to be implemented by Aid to Artisans (ATA/USAID REACH). This program will continue working closely with private handicraft companies and

productores para fortalecer su capacidad empresarial y para aumentar las ventas, mediante el acceso a información de mercado y de diseño, y aumentando contactos comerciales; mejorando las habilidades empresariales y de administración; mejorando la eficiencia en los procesos y en las plantas de producción; y promoviendo la participación en las ferias comerciales para identificar oportunidades, así como para incrementar las ventas.

(C) USAID ExproTech21. Este programa incrementará las ventas domésticas y la exportación de productos. USAID ExproTech21 estará comprendida por las siguientes intervenciones:

(i) Desarrollo Institucional. La sostenibilidad del desarrollo de las exportaciones en el país dependerá grandemente de la habilidad del GOES para coordinar y financiar efectivamente los instrumentos de promoción de exportación para acceder a mercados internacionales. También, la capacidad de las organizaciones del sector privado para ofrecer servicios de desarrollo empresarial adecuados, que satisfagan las necesidades de las PYMEs, es vital para desarrollar una base sólida de exportación.

El GOES está en el proceso de reestructurar su política de desarrollo de exportaciones. Parte de los instrumentos de exportación existentes, permanecerá bajo la responsabilidad del Ministerio de Economía (MinEc) y otros se cambiarán a la recién creada Agencia de Promoción de Exportaciones, EXPORTA, la cual está bajo la supervisión directa de la Vice Presidencia de El Salvador. En un esfuerzo por continuar con el apoyo de USAID para fortalecer la estrategia institucional de promoción de exportaciones del GOES, el programa coordinará de cerca actividades con el GOES y proporcionará asistencia técnica, capacitación, información tecnológica y otros recursos necesarios para apoyar la implementación de su nueva política de desarrollo de exportaciones. Además, a través

producers to strengthen their business capacity and increase sales by providing access to market and design information, and increasing business contacts; improving business skills and management practices; improving plant process and production efficiencies; and promoting participation in trade fairs to identify opportunities as well as increase sales.

(C) USAID ExproTech21. This program would increase domestic sales and exports of products. USAID ExproTech21 will be comprised of the following interventions:

(i) Institutional Development. The sustainability of export development in the country largely depends on the GOES' ability to effectively coordinate and finance its export promotion instruments to access international markets. Also, the capacity of private sector organizations to offer adequate business development services that satisfy the needs of SMEs is vital for developing a solid export base.

The GOES is in the process of restructuring its export development policy. Part of the existing export instruments will remain under the Ministry of Economy's (MinEc) responsibility and others will shift to the recently created Export Promotion Agency, EXPORTA, which is under the direct supervision of the Vice Presidency of El Salvador. In an effort to continue USAID's support for strengthening the GOES' institutional export promotion strategy, the program will closely coordinate activities with the GOES and provide technical assistance, training, information technology and other resources needed to support the implementation of a new export development policy. In addition, through alliances with business associations and other private sector

de alianzas con asociaciones empresariales y otras organizaciones del sector privado, USAID ExproTech21 implementará programas para fortalecer la capacidad de generar y proveer servicios de desarrollo empresarial para las PYMEs, asegurando la sostenibilidad a largo plazo de las actividades de exportación.

(ii) Acceso a Información y Desarrollo de Mercados. USAID ExproTech21, en coordinación con EXPORTA, tratarán de mejorar el acceso a la información de mercados y aumentarán contactos comerciales usando, a tiempo parcial, la red de consultores de mercado del programa que podrían operar en ciudades claves en los Estados Unidos, México, el Caribe, Europa y el lejano Este de Asia. Estos consultores no serán una extensión del personal extranjero comercial del MinEc o de PROESA, sino que serán consultores empresariales de la Actividad. Los consultores asistirán a EXPORTA en el desarrollo y la puesta en práctica de estrategias de comercialización para productos prioritarios de exportación salvadoreños; proporcionarán inteligencia de mercado derivada de las regiones asignadas a cada miembro del equipo; identificarán y facilitarán la participación salvadoreña en ferias y misiones comerciales adecuadas; y establecerán enlaces entre las PYMEs salvadoreñas y otras empresas importadoras y distribuidoras extranjeras.

USAID ExproTech21 desarrollará análisis y estudios adicionales de mercado/producto necesarios para aumentar la capacidad de las PYMEs para entender la demanda y tendencias en mercados de exportación. Mejorará un sistema de información desarrollado bajo el programa de USAID EXPRO, para diseminar los resultados del estudio de mercados e incrementar los flujos de información a las empresas salvadoreñas relacionados a los convenios de libre comercio y a otros tópicos empresariales. Bases de datos, equipos y programas específicos serán adquiridos para consolidar este sistema de información, que al final del programa será instalado en EXPORTA.

organizations, USAID ExproTech21 will implement capacity building programs to generate and provide business development services for SMEs, ensuring long-term sustainability of export activities.

(ii) Access to Market Information and Market Development. USAID ExproTech21, in coordination with EXPORTA, will try to improve access to market information and increase business contacts using a part-time network of program marketing consultants to operate in target cities in the United States, México, the Caribbean, Europe and Far Eastern Asia. These consultants will not be an extension of the MinEc's or PROESA's foreign commercial staff, but will be Activity business consultants. The consultants will assist EXPORTA in the development and implementation of marketing strategies for priority Salvadoran export products; provide market intelligence derived from the broad regions assigned to each team member; identify and facilitate Salvadoran participation in suitable trade shows and commercial missions; and build linkages between Salvadoran SMEs and foreign firms, importers and distributors.

USAID ExproTech21 will develop additional market/product analysis and studies as needed to increase the ability of SMEs to understand demand and trends in export markets. It will improve an information system developed under the USAID EXPRO program to disseminate market research results and increase information flows to Salvadoran businesses regarding free trade agreements and other business topics. Specific databases, hardware and software will be acquired to strengthen this information system, which by the end of the program will be installed at EXPORTA.

(iii) Desarrollo Empresarial. El sector exportador está limitado por la pobre capacidad y habilidades en el desarrollo de productos, la planificación empresarial, el manejo de fondos, compra de productos y de servicios, la formulación de planes de exportación y proyectos bancables. Los empleados carecen de habilidades técnicas y conocimientos de inglés para cumplir con los requisitos de los mercados internacionales. Temas críticos tales como análisis de laboratorios, certificaciones de calidad para los productos orgánicos, el gusto y las preferencias del consumidor y otros aspectos relacionados con las prácticas internacionales de comercialización y de mercado, no son considerados por las PYMEs al planificar su incorporación a nuevos mercados.

USAID ExproTech21 será responsable de manejar un fondo de promoción de exportación para colaborar con, y proveer donaciones en coordinación con los mecanismos de financiamiento actuales del GOES, tales como *FonTech*, *FOEX* o el *Fondo de Asistencia Técnica (FAT)*. Estos fondos serán utilizados para co-financiar asistencia técnica y comercial, capacitación y adaptaciones e innovaciones tecnológicas para las PYMEs. Este fondo requerirá una contribución de entre un 20-50% de parte de los usuarios del sector privado. Esto ayudará a las PYMEs a mejorar sus habilidades empresariales, sus prácticas gerenciales y en casos seleccionados capacitación en el idioma inglés. Estas donaciones de costo compartido pueden iniciarse a través de consultores locales e instituciones de capacitación, tales como *ITCA* e *ISEADE*. Además, el programa fomentará las agrupaciones de empresas, unidades asociativas, conglomerados de exportación y compañías comerciales para tener un acercamiento más integrado al mercado, generar capacidad de exportación adicional y reducción de costos a través de economías de escala.

Dado que el acceso al crédito y a otros servicios financieros para las PYMEs continua

(iii) Enterprise Development. The export sector is constrained by the poor capacity and skills in product development, business planning, fund management, procurement of products and services, formulation of export plans and bankable projects. Employees lack good English language and technical skills to comply with international market requirements. Critical items such as laboratory analysis, quality certifications for organic products, consumer tastes and preferences, and other aspects related to marketing and international trade practices are not considered by SMEs when planning to enter new markets.

USAID ExproTech21 will be responsible for managing an export promotion fund to collaborate with, and provide grants in coordination with GOES current funding mechanisms such as *FonTech*, *FOEX*, or the *Technical Assistance Fund (FAT)*. These funds will be used to co-finance technical and commercial assistance, training and technological adaptations and innovations for SMEs. This fund will require a 20-50% cost sharing arrangement with private sector users. It will help SMEs improve their business skills, management practices and in selected cases English language skills. These cost sharing grants can be initiated through local consultants and training institutions such as *ITCA* and *ISEADE*. In addition, the program will foster business clusters, associative units, export conglomerates and trading companies in order to foster an integrated approach to the market, generate additional export capacity and lower costs through economies of scale.

Since SMEs access to credit and other financial services is still very limited. USAID

siendo muy limitado, USAID ExproTech asistirá a un número limitado de PYMES en la preparación de solicitudes sólidas de préstamos para proyectos bancables a fin de facilitar el acceso al financiamiento bancario comercial para las actividades de exportación.

(iv) Innovación y Desarrollo de Productos. El programa aumentará el acceso de las PYMES a la tecnología y a prácticas empresariales innovadoras. Proporcionará, en coordinación con los mecanismos financieros del GOES, donaciones bajo el fondo de promoción de exportaciones, para co-financiar iniciativas de adaptación e innovación tecnológicas. Las PYMES tendrán una herramienta valiosa no solamente para mejorar las operaciones de su negocio y acceder información de mercados internacionales, sino también para hacer adaptaciones tecnológicas, ampliar la producción y reducir costos; mejorar los procesos de ingeniería para alcanzar mayores niveles de eficiencia y productividad y desarrollar diseños y prototipos innovadores del producto y probarlos en el mercado. Las PYMES tendrán que financiar el equipo con fondos propios o con financiamiento bajo una garantía de portafolio dentro de la autoridad de crédito para el desarrollo (DCA).

Los centros de diseño del sector privado pueden ayudar a las PYMES a obtener ahorros en la reducción de tiempo y costo en el desarrollo de productos y a expandir la calidad y mejorar la percepción del valor de los productos por los consumidores. Ellos pueden generar ganancias que conlleven a un incremento de los salarios y a mejores beneficios para sus empleados. Para promover la innovación y el desarrollo tecnológico, el programa fomentará la creación, por parte del sector privado, de centros de diseño para las PYMES. Estos centros contendrán equipos para la comercialización, diseño y desarrollo de productos quienes dirigirán la estrategia y el diseño de productos individuales; generarán la capacidad local; y desarrollarán diseños innovadores derivados de la sinergia de albergar diversas capacidades de diseño bajo el

ExproTech will assist a limited number of SMEs to prepare sound and bankable project loan applications to facilitate their access to commercial bank financing for export activities.

(iv) Innovation and Product Development. The program will increase SMEs access to technology and innovative business practices. It will provide, in coordination with GOES funding mechanisms, grants under the export promotion fund to co-finance technology adaptation and innovation initiatives. SMEs will have a valuable tool not only for improving their business operations and accessing international markets and market information, but also for making technological adaptations in order to expand production and reduce costs; improving process engineering to achieve higher efficiency and productivity; and developing innovative designs and product prototypes and testing them in the marketplace. SMEs will have to finance equipment with their own funds or through financing under the Development Credit Authority (DCA) loan guarantee.

Private sector design centers can help SMEs to achieve savings in product development time and cost, and expand quality and enhance customer perceived value of products. They can generate profits resulting in increased wages and better benefits for their employees. In order to promote innovation and technological development, the program will foster private sector design centers for SMEs. These centers will house marketing, design and product development teams to drive strategy and design individual products; generate local capacity; and develop innovative design solutions stemming from the synergy of housing different design capacities under one roof. ExproTech will help establish these private sector design centers, but the private sector will fully finance their operation.

establecimiento. ExproTech ayudará a establecer estos centros de diseño del sector privado, pero el sector privado financiará completamente su operación.

(v) Administración de exportaciones y ventas. Una vez que las PYMEs estén exportando, es importante asegurar que el proceso de exportación será sostenible en el tiempo. Por esta razón, USAID asistirá a las PYMEs a: (a) mejorar su administración de los procesos de exportación y ventas para cumplir con los requisitos de mercado; (b) mejorar sus capacidades de facturación y de recolección de los créditos concedidos a los clientes; (c) usar efectivamente el seguro de crédito de exportación; (d) entender la importancia de la logística; (e) seleccionar representaciones de ventas en mercados extranjeros; (f) desarrollar mecanismos de comercialización eficaces para apoyar a los distribuidores; y (g) manejar adecuadamente las relaciones con los clientes y el servicio post venta. La sostenibilidad de las exportaciones depende de la rentabilidad de la transacción, de la fortaleza de la relación exportador-comprador, y del apoyo post venta recibido por el comprador.

USAID administrará un fondo de costo compartido que operará en tres niveles: Primero, se podrán otorgar donaciones para igualar a otros donantes o inversiones del sector privado para alcanzar los objetivos del programa de USAID, en un mínimo de apalancamiento de 3 a 1 para las inversiones seleccionadas. Por ejemplo, si el sector privado estuviera dispuesto a invertir en un programa de fortalecimiento de una universidad que produciría líderes y empresarios mejor capacitados en materia empresarial, entonces USAID podría proporcionar becas para los participantes. Para recibir asistencia en las áreas de acceso a tecnología o servicios empresariales, la donación podría ser 50/50 para las compañías con exportaciones existentes, o 80/20 para desarrollar la capacidad y el ingreso al mercado.

(v) Export and Sales Management. Once SMEs are exporting, it is important to ensure that the exporting process will be sustainable over time. For this reason, USAID will assist SMEs to: (a) improve their export process and sales management to comply with market requirements; (b) improve their abilities to invoice and collect credits granted to clients; (c) use export credit insurance effectively; (d) understand the importance of logistics; (e) select sales representation in foreign markets; (f) develop effective merchandising mechanisms to support distributors; and (g) adequately manage customer relations and after-sales service. Export sustainability depends on the profitability of the transaction, the strength of the exporter-buyer relationship, and the after-sales support received by the buyer.

USAID will manage a cost sharing fund which will operate on three levels: First, grants can be provided to match other donors or private investments to achieve USAID's program objectives on a leveraging minimum of 3 to 1 for selected investments. For example, if the private sector was willing to invest in a university strengthening program that would produce better trained business leaders and owners, then USAID might provide training scholarships for participants. For assistance in the areas of access to technology or business services, grants would be either 50/50 for companies with existing export business or 80/20 to develop the capacity and for entry into the market.

2. Desarrollo, Comercialización y Tecnología Agrícola (USAID AgriTech21)

Este programa ayudará a las empresas a incrementar sus ventas domésticas y exportaciones de productos agrícolas no tradicionales de alto valor. Estimulará la creación de empleos e incrementará las ventas de productos hortícolas incluyendo frutas de estación, vegetales, plantas ornamentales, flores tropicales, café de especialidad, así como resolver las MSF que enfrentan los productores del sector privado. USAID tratará de apoyarse en los recursos del sector privado y de donantes para mejorar la competitividad del sector agrícola.

USAID AgriTech terminará parte del trabajo iniciado bajo la estrategia actual (ej.: el programa IDEA/FINTRAC, café de especialidad), y ampliará intervenciones anteriores para aumentar significativamente las ventas de exportación y los empleos e incrementará el acceso a la tecnología y al financiamiento.

(A) Extensión de USAID IDEA. USAID extenderá el programa IDEA, que está siendo implementado por FINTRAC bajo un convenio cooperativo, por un año adicional (a junio 30, 2006). La extensión del programa IDEA continuará con los esfuerzos actuales que ayudan a los agricultores a incrementar sus ingresos, generar empleo rural y promover la reactivación económica en el campo. La asistencia continuará para ayudar a los agricultores a identificar y satisfacer la demanda del mercado, mejorar la confiabilidad en la producción de frutas de alta calidad, hortalizas y otros productos hortícolas, incrementar el acceso a la tecnología a través de un fondo de innovación tecnológica, satisfacer los requerimientos de mercado para exportaciones seleccionadas, analizar las tendencias del mercado, e identificar las mejores prácticas para productos agrícolas seleccionados. Estos logros apoyarán los objetivos de crecimiento económico a través del libre comercio de acuerdo con el CAFTA.

2. Agriculture Development, Marketing and Technology (USAID AgriTech21)

This program will help enterprises increase domestic sales and exports of non-traditional, high-value agriculture products. It will stimulate job creation and increase sales of horticulture products including seasonal fruits, vegetables, ornamental plants, tropical flowers, specialty coffee, as well as tackle SPS issues facing private producers. USAID will try to leverage private sector and donor resources to improve agriculture sector competitiveness.

USAID AgriTech will complete some of the work begun under the current strategy (e.g., IDEA/FINTRAC program, specialty coffee), and expand on previous interventions to significantly increase both export sales and jobs and increase access to technology and financing.

(A) USAID IDEA Extension. USAID will extend the IDEA program being implemented under a cooperative agreement by FINTRAC for an additional year (to June 30, 2006). The IDEA program extension will continue current efforts that help farmers increase their incomes, generate rural employment and promote economic reactivation in the countryside. Assistance will continue to help farmers identify and meet market demand, improve reliable high quality production of fruits, vegetables and other horticulture products, increase access to technology through a technology innovation fund, meet market requirements for selected exports, analyze market trends, and identify best practices for selected agriculture products. These achievements will support U.S. objectives of economic growth through free trade in accordance with CAFTA.

(B) Extensión del Programa de Café de Especialidad. USAID proporcionará un incremento de fondos al programa regional de USAID para mejorar el café de especialidad de Centro América, a través de un programa administrado por Chemonics. Esta extensión completará el trabajo que se está realizando para incrementar la venta de café de especialidad de alta calidad. El programa continuará apoyando a grupos de productores, cooperativas y exportadores para focalizarse en la calidad a nivel de las fincas y beneficios, y promover nuevos contactos comerciales y mecanismos alternativos para ventas de café, tales como subastas electrónicas y certificaciones. Adicionalmente se buscarán fondos del sector privado para al sector cafetalero.

(C) USAID AgriTech21. Un nuevo Programa de Diversificación y Comercialización Agrícola (USAID AgriTech21) trabajará con los agricultores, los agro negocios individuales y las asociaciones comerciales del sector privado, para fortalecer sus capacidades técnicas, de mercadeo, producción y proceso que conduzcan al incremento de empleos y ventas, tanto para los mercados domésticos o de exportación. La meta global de AgriTech21 será aumentar el ingreso de los pequeños y medianos productores agrícolas y agro negocios sobre una base sostenible, a la vez que se genera empleo en áreas rurales. Las importaciones de frutas y hortalizas de El Salvador se estiman en más de \$100 millones anuales y existen oportunidades significativas para los productores agrícolas salvadoreños para satisfacer la demanda interna del mercado. El modelo de desarrollo de AgriTech21 se basa en el entendimiento y posterior satisfacción de la demanda del mercado para los productos primarios y los productos agrícolas de valor agregado.

AgriTech21 buscará alianzas de desarrollo con los inversionistas privados, el sector privado, OPVs de los Estados Unidos y donantes. USAID se apoyará en las lecciones aprendidas de los programas actuales financiados por

(B) Specialty Coffee Program Extension. USAID will provide incremental funding to the USAID regional program to improve Central America specialty coffee, through a program managed by Chemonics. This extension will complete the on-going work to increase the sale of high quality specialty coffee. The program will continue to support producer groups, cooperatives and exporters to focus on quality at the farm and mill level, and promote new business contacts and alternative mechanisms for selling coffee such as electronic auctions, and certifications. Additional private sector funds will be sought for the coffee sector.

(C) USAID AgriTech21. A new Agriculture Diversification and Marketing Program (USAID AgriTech21) will work with farmers, individual agribusinesses and private sector business associations to strengthen their technical, marketing, production, and processing capacities leading to increased jobs and sales, either for domestic or export markets. The overriding goal of AgriTech21 will be to increase the income of small and medium sized agricultural producers and agribusinesses on a sustainable basis, while generating employment in rural areas. El Salvador's annual fruit and vegetable imports are estimated to be over \$100 million and significant opportunities exist for Salvadoran agriculture producers to meet this internal market demand. AgriTech21's development model is based on understanding and then meeting this market demand for both primary products and valued added processed agriculture goods.

AgriTech21 will seek development alliances with private investors, the private sector, U.S. PVOs, and donors. USAID will build on lessons learned from the current USAID programs implemented through FINTRAC.

USAID y ejecutados a través de FINTRAC, CLUSA y Chemonics. AgriTech21 desempeñará un papel importante focalizando recursos en el sector agrícola no tradicional, incluyendo café de especialidad o diferenciado. El programa identificará agricultores y agro negocios que están dispuestos a invertir en nuevas empresas o que quisieran modernizar sus operaciones actuales y ampliar sus empresas. USAID buscará transferir las mejores prácticas de IDEA, del programa café de especialidad y los elementos exitosos de AgriTech21 al MAG y a dos ONGs agrícolas locales, para que estas prácticas exitosas puedan replicarse.

USAID AgriTech21 está formado por las siguientes intervenciones programáticas:

(i) Desarrollo de la Agricultura No Tradicional. Para crear un grupo de productores que puedan responder a las demandas del mercado y puedan competir efectivamente con las importaciones de países vecinos, USAID AgriTech 21 dará asistencia técnica, capacitación y un fondo de innovación tecnológica a los agricultores, pequeños productores y agro negocios, en las siguientes áreas: (1) compartiendo información y estableciendo la capacidad de analizar las tendencias y demandas del mercado a través de mejorar el acceso a la información de los mercados domésticos; (2) mejorando el conocimiento sobre los requerimientos del comprador y desarrollando relaciones comerciales sostenibles a largo plazo; y (3) accedendo nuevas tecnologías y prácticas de producción para los productores a fin de mejorar la productividad y la competitividad. Sin embargo, el acceso a la tecnología es a menudo limitado debido a la falta de fondos. Para superar este impedimento, USAID AgriTech21 establecerá un fondo de costo compartido para innovación tecnológica y buscará desarrollar alianzas con empresas de los Estados Unidos, ONGs y universidades para expandir el acceso a tecnología apropiada.

CLUSA, and Chemonics. AgriTech21 will play an important role in focusing resources on the non-traditional agricultural sector, including specialty or differentiated coffee. The program will identify farmers and agribusinesses willing to invest in new ventures or would like to modernize their current operations and expand their businesses. USAID will seek to transfer the best practices of IDEA, the specialty coffee program and successful elements of AgriTech21 to MAG and two local agriculture NGOs so that these successful approaches can be replicated.

USAID AgriTech21 will be comprised of the following program interventions:

(i) Non-traditional Agriculture Development. In order to create a cadre of producers who can respond to market demands and can effectively compete with imports from neighboring countries, USAID AgriTech21 will provide technical assistance, training, and a technology innovation fund to farmers, small producers and agribusinesses in the following areas: (1) sharing information and building the capacity to analyze market trends and demand by improving access to domestic market information; (2) improving knowledge of the buyer's requirements and to develop long-term sustainable business relationships; and (3) accessing new technologies and production practices for producers to improve productivity and competitiveness. However, access to technology is often limited by lack of funds. To overcome this constraint, USAID AgriTech21 will establish a cost sharing technology innovation fund and seek development alliances from U.S. businesses, NGOs, and universities to expand access to appropriate technologies.

(ii) Procesamiento Agrícola para Agregar Valor. Las PYMEs procesadoras carecen del conocimiento y entendimiento de cómo hacer mejoras e innovaciones a sus productos para hacerlos más atractivos y más seguros para los consumidores. AgriTech21 trabajará con un número limitado de firmas procesadoras para mejorar su conocimiento sobre el suministro de materias primas, administración post-cosecha, embalaje y desarrollo del producto, buenas prácticas de manufactura, a fin de hacer más competitivas a las empresas.

(iii) Promoción de las Exportaciones Agrícolas. AgriTech21 proporcionará servicios técnicos y/o de comercialización a aquellas empresas con potencial real y con voluntad para invertir sus fondos en una operación de exportación. Las actividades pueden incluir: asistencia en el mejoramiento de los procesos de planta para cumplir con los estándares internacionales, analizando las oportunidades del mercado internacional y los requerimiento para exportación (ej.: ley de bio-terrorismo para exportaciones; estándares de calidad), y cumplimiento con las MSF seleccionadas y estándares de seguridad de alimentos. Mediante la formación de contactos comerciales internacionales, USAID buscará apalancar enlaces empresariales a través de alianzas bajo un tipo de MDE.

(iv) Agro negocios Capaces de Satisfacer Ciertos Requisitos de MSF. USAID AgriTech21 también proporcionará asistencia técnica y capacitación a los exportadores y trabajará con asociaciones empresariales locales tales como CAMAGRO y COEXPORT así como con el MAG, para ayudar a las empresas exportadoras a cumplir los requerimientos de MSF de Estados Unidos. Se dará atención prioritaria a aquellos exportadores que el GOES y el sector privado consideren que son de alta prioridad para recibir asistencia a fin de aprovechar el CAFTA y otros requisitos de los convenios de libre comercio. Otro elemento importante será coordinar visitas a agencias de los Estados Unidos tales como Aduanas, Administración

(ii) Agriculture Value Added Processing. SME processing firms lack the knowledge and understanding on how to make improvements and innovations to their products in order to make them more attractive and safer for consumers. AgriTech21 will work with a limited number of processing firms to enhance their knowledge about improved supply of raw materials, post-harvest management, product packing and development, and good manufacturing practices in order to make the firms more competitive.

(iii) Agriculture Export Promotion. AgriTech21 will provide technical and/or marketing services to those firms with realistic potential and willingness to invest their funds in an export operation. Activities can include: assisting processing plant improvements to meet international standards; analyzing international market opportunities and product requirements for exports (i.e., bio-terrorism law for exports and quality standards); and complying with selected SPS and food safety standards. By forming international business contacts, USAID will seek to leverage business linkages through MOU type alliances.

(iv) Agribusinesses Ability to Meet certain SPS Requirements. USAID AgriTech21 will also provide technical assistance and training to exporters and work with local business associations such as CAMAGRO and COEXPORT as well as with MAG to help exporting businesses to meet U.S. SPS requirements. Priority attention will be paid to exporters that the private sector and the GOES consider to be a high assistance priority to take advantage of CAFTA and other free-trade agreement requirements. Another important element will be to coordinate visits to the United States to agencies such as Customs, Food and Drug Administration (FDA), APHIS, so that local exporters and GOES officials acquire first-hand experience on export and entry processes.

de Alimentos y Drogas (FDA), APHIS, de modo que los exportadores locales y funcionarios del GOES adquieran experiencia de primera mano de los procesos de entrada y exportación. USAID continuará con la asistencia que es proporcionada bajo una intervención actual para el manejo de pesticidas, y trabajará en varios sectores que pueden incluir los lácteos, cerdos, frutas, vegetales y plantas ornamentales.

(v) Café de Especialidad. USAID AgriTech21 continuará asistiendo a los productores de café salvadoreños para fortalecer su capacidad de producir e incrementar las ventas de café de especialidad y alta calidad. Los programas que se patrocinarán incluyen, pero no se limitan a, la Taza de Excelencia, subastas Q, certificaciones, comercialización y fortaleciendo enlaces comerciales. USAID trabajará en este esfuerzo con el Consejo Salvadoreño del Café y productores privados. Se buscarán alianzas del sector privado para incrementar contratos a largo plazo para café de calidad, de marca, y sistemas de certificación.

(vi) Desarrollo Institucional. La sostenibilidad de USAID AgriTech21 dependerá de dos grandes factores. Primero, los beneficiarios directos tendrán las habilidades de corto y mediano plazo para mejorar la calidad y confiabilidad de los productos y habrán desarrollado relaciones a mediano y largo plazo con los supermercados y otros compradores domésticos e internacionales. Segundo, AgriTech21 proporcionará capacitación y promoverá operaciones conjuntas con el MAG y con por lo menos dos asociaciones salvadoreñas agrícolas y de agro negocios para: (1) extender el modelo desarrollado bajo el actual programa IDEA con FINTRAC y su subsiguiente ejecutor; (2) incrementar el conocimiento y contactos comerciales dentro del mercado doméstico e internacional; y (3) transferir las experiencias y lecciones aprendidas en el uso de los fondos de inversión tecnológica para esas organizaciones, a través del MAG y el MinEc. Las

USAID will follow up on the assistance being provided under a current intervention for pesticide management, and work in several sectors which may include dairy, pork, fruit, vegetables and ornamental plants.

(v) Specialty Coffee. USAID AgriTech21 will continue to assist the Salvadoran coffee producers to strengthen their capacity to produce and increase their sales of specialty and high quality coffee. Programs to be sponsored include, but are not limited to, the Cup of Excellence, Q auctions, certifications, marketing and nurturing business linkages. USAID will work with the Salvadoran Coffee Council and private producers in this effort. Private sector alliances will be sought to increase long-term contracts for quality coffee, branding, and certification systems.

(vi) Institutional Development. The sustainability of USAID AgriTech21 will depend on two major factors. First, the direct beneficiaries will have the near and medium term skills to improve the quality and reliability of products and will have developed medium to long-term relationships with supermarkets and other domestic and international buyers. Second, AgriTech21 will provide training and encourage joint operations with MAG and at least two key Salvadoran agriculture and agribusiness associations to: (1) extend the model first developed under the current IDEA program with FINTRAC and its subsequent implementer; (2) increase knowledge and business contacts within the domestic and international market; and (3) transfer experiences and lessons learned in the use of technology investment funds to these organizations through the MAG and MinEc. The likely institutions are CAMAGRO, and FIAGRO Foundation. MAG and these

instituciones probables son CAMAGRO y Fundación FIAGRO. El MAG y esas organizaciones habrán mejorado la capacidad para continuar el tipo de actividades de AgriTech21, cuando termine el financiamiento de USAID, y por lo tanto, promover la sostenibilidad. Se buscarán MDEs con organizaciones locales para colaborar con AgriTech21.

Antes de la preparación final del alcance de trabajo para AgriTech21, habremos realizado contactos con el sector privado, tales como AmCham, la Coalición de Negocios de los Estados Unidos para fortalecimiento institucional establecida por CAFTA, y muchas organizaciones y asociaciones empresariales privadas y OPVs de los Estados Unidos, y los participantes del sector privado en el Comité Extendido para el Fortalecimiento de las Capacidades Comerciales. Mientras USAID prefiere trabajar en paralelo con socios potenciales a través de un MDE, USAID financiará alianzas potenciales a través de un mecanismo de donación bajo el contrato para el programa USAID AgriTech21.

El fondo de innovación tecnológica de AgriTech21 proporcionará otros servicios al sector agrícola salvadoreño sobre una base de costo compartido. Esta estructura de costo compartido operará en tres niveles: primero, se pueden proporcionar donaciones para igualar las inversiones de otros donantes o del sector privado para alcanzar los objetivos del programa de USAID en un apalancamiento de 3 a 1 para las inversiones seleccionadas. Para asistir a los productores agrícolas, las donaciones del fondo de innovación tecnológica serían proporcionadas sobre una base de costo compartido de 80/20 o 50/50 para compañías con mayores capacidades empresariales.

3. Mejorar los Procesos empresariales a través de una producción más limpia y eficiencia energética

Las presiones económicas para reducir costos,

organizations will have improved capacity to continue the AgriTech21-type activities after USAID funding has ended, and therefore, promote sustainability. MOUs will be sought with any local organizations to collaborate with AgriTech21.

Prior to the final preparation of the scope of work for AgriTech21, USAID will have initiated contacts with the private sector, such as AmCham, the U.S. Business Coalition for capacity building established for CAFTA, many private business organizations and associations, and U.S. PVOs, and the private sector participants in the Trade Capacity Building extended committee. While USAID prefers to work in parallel with potential partners through an MOU, USAID will fund potential partnerships through a grant mechanism under the contract for USAID AgriTech21.

AgriTech21's technology innovation fund will provide other services to the Salvadoran agriculture sector on a cost-sharing basis. This cost sharing structure will operate on three levels: first, grants can be provided to match other donors or private investments to achieve USAID's program objectives on a leveraging minimum of 3 to 1 for selected investments. For assistance to agriculture producers, the technology innovation fund grants would be provided on an 80/20 cost sharing or 50/50 for companies with significant business capabilities.

3. Improved enterprise processes through cleaner production and energy efficiency

Economic pressures to reduce costs,

asegurar de parte del gobierno el cumplimiento de las leyes ambientales combinadas con los incentivos para promover mejoras ambientales, y las señales del mercado para productos amigables con el ambiente son ingredientes dominantes para promover una producción más limpia y una eficiencia energética. La política del GOES y de CAFTA apoya la expansión de una producción más limpia y tecnología energética más eficiente, que conduzcan a mejoras ambientales, reduzcan las pérdidas de energía, y mejoren la rentabilidad. Este programa dirigido por la demanda asistirá al sector privado y público para aumentar la rentabilidad y reducir el consumo de energía y recursos.

Para ayudar al sector privado a cumplir los requisitos de exportación que implican prácticas ambientalmente sólidas, USAID: (a) trabajará con el MARN para preparar un marco de incentivos efectivo para promover una producción más limpia, (b) fortalecerá la capacidad del Centro Salvadoreño de Producción más Limpia (CPC) de CAMAGRO y compañías seleccionadas de servicio de medioambiente y energía del sector privado; y (c) fomentará el desarrollo de sistemas de manejo ambientales por el sector comercial e industrial salvadoreño. Para alcanzar un impacto significativo del programa, USAID, en consulta con MARN y el sector privado, focalizarán algunos sectores claves con grandes posibilidades de reducir la contaminación o el consumo de energía. Una producción más limpia se define como métodos y prácticas empresariales que reducen el uso de recursos, y promueven el reciclaje de materiales en el proceso industrial. Esta debe de ser una iniciativa dirigida por el sector privado, y por lo tanto, las iniciativas municipales no serán consideradas dentro del programa.

La intervención de una producción más limpia y la eficiencia energética está comprendida en tres áreas programáticas:

government enforcement of environmental laws combined with incentives to promote environmental improvements, and market signals for environmental friendly products are key ingredients for promoting cleaner production and energy efficiency. The GOES policy and CAFTA support the expansion of cleaner production and energy efficient technology, which leads to environmental improvements, reduced energy losses, and improved profitability. This demand driven program will assist the private and public sectors to increase profitability and reduce energy and resource consumption.

In order to help the private sector meet export requirements involving environmentally sound practices, USAID will: (a) work with MARN to prepare a cost effective incentive framework to promote cleaner production; (b) strengthen the capacity of the Salvadoran Cleaner Production Center (CPC) at CAMAGRO and selected private sector environment and energy service companies; and (c) foster the development of environmental management systems by the Salvadoran business and industrial sector. In order to achieve significant program impact, USAID, in consultation with MARN and the private sector, will focus on a few key sectors with the greatest possibilities of reducing pollution or the consumption of energy. Cleaner production is defined as methods and business practices that reduce the use of resources, and promote the recycling of materials in the industrial process. This has to be private sector led initiative and therefore, municipal initiatives will not be a focus of the program.

The cleaner production and energy efficiency intervention is comprised of three programmatic areas:

(A) Incentivos para una producción más limpia. Expertos a corto plazo, capacitación y viajes de estudio a las industrias de los Estados Unidos con programas de producción más limpia, serán proporcionados al personal seleccionado de MARN responsable de una producción más limpia, a fin de incrementar su conocimiento de las prácticas de los Estados Unidos. Se continuará proveyendo asistencia al MARN para que redacte un programa de incentivos para la pequeña y mediana empresa y/o para un número limitado de grandes industrias o empresas salvadoreñas. El plan propuesto será presentado al MdeH y MinEc, quienes patrocinarán los seminarios de capacitación para las empresas privadas salvadoreñas a fin de validar el programa de incentivos y preparar un plan de comunicación para expandir el conocimiento sobre el programa.

Debido a que la producción más limpia es generalmente un esfuerzo industrial diseñado a mejorar la eficiencia en los procesos y la rentabilidad, el énfasis será introducir mecanismos voluntarios de cumplimiento que aprovechen las fuerzas de un mercado competitivo. Se buscarán expertos en esta área en los Estados Unidos y en el sector privado de otros países para compartir experiencias e identificar mejores prácticas para programas de producción más limpia.

(B) Desarrollando una capacidad de producción más limpia. Si las fuerzas del mercado y un ambiente regulador generan demanda para una producción más limpia, entonces, una capacidad local será necesaria para proporcionar servicios de producción más limpia. Algunas de esas habilidades existen en el CPC y en parte en la comunidad de consultores. USAID proporcionará cierta ayuda para mejorar las habilidades y la administración del CPC y a algunas compañías que puedan proporcionar servicios de producción más limpia y eficiencia energética sobre la base de honorarios-por-servicio. Inicialmente, se proveerá capacitación a través de expertos del sector privado de los Estados

(A) Incentives for cleaner production. Short-term expertise, training, and study tours to U.S. industries with cleaner production programs will be provided to selected MARN staff responsible for cleaner production to increase their practical knowledge of U.S. practices. Follow up assistance will be provided to MARN to draft an incentive program for Salvadoran small, medium and/or a limited number of larger industries or businesses. The proposed plan will be presented to the MOF and MinEc, who will host training seminars for Salvadoran private businesses to validate the incentives program, and prepare a communication plan to expand awareness about the program.

Because cleaner production is generally an industry effort designed to improve process efficiency and profitability, the focus will be on introducing voluntary compliance mechanisms that take advantage of competitive market forces. Expertise will be sought from the U.S. and the private sector of other countries to share experiences and identify best practices for cleaner production programs.

(B) Developing a cleaner production capacity. If the market forces and a regulatory environment generate demand for cleaner production, then an in-country capacity will be needed to provide cleaner production services. Some of those skills exist in the CPC and in part in the consulting community. USAID will provide some assistance to the CPC to improve skills and management and to a few companies that can provide clean production and energy efficiency services on a fee-for-service basis. Initially, training will be provided through U.S. private sector experts with experience in cleaner production and energy efficiency audits.

Unidos con experiencia en producción más limpia y auditorías de eficiencia energética.

El CPC será apoyado para desarrollar un plan de negocios para ser auto-sostenible a través de donaciones de la industria. En la medida de que el CPC sea sostenible y efectivo, ayudará a proveer servicios a largo plazo y a promover una producción más limpia, y a fortalecer a la comunidad salvadoreña de consultores para trabajar como parte de una red de proveedores de servicio a través del CPC o independientemente al sector privado.

(C) Introducción de Mejoras Ambientales. Para introducir una producción más limpia y eficiencia energética en el Salvador, USAID comenzará identificando a los sectores industriales estratégicos que tienen problemas ambientales y energéticos y que desean considerar un mecanismo de “ganar-ganar” para mejorar la rentabilidad y a la vez reducir la contaminación. La experiencia con una producción más limpia demuestra que hay tres fases claves para un programa robusto para complementar las iniciativas de las fuerzas de mercado y del gobierno. Estas fases conducen a la demostración inicial de: (1) auditorías ambientales/energéticas para demostrar que las fábricas pueden realizar inversiones de bajo costo/no costo, (2) desarrollo de un sistema de administración ambiental más intensivo en la industria o el sector empresarial, y (3) cumpliendo los requerimientos de certificación ISO 14000 para poder vender productos a un valor más alto. Bajo el programa de producción más limpia, el programa de USAID intentará enfocarse en las primeras dos fases, estableciendo un sistema dirigido por la demanda a fin de demostrar el valor económico de las auditorías energéticas y las inversiones de bajo costo a nivel de la fábrica. Se espera que este esfuerzo conduzca a desarrollar un sistema de administración ambiental.

4. Infraestructura a pequeña escala (SIA)

Esta intervención busca mejorar la productividad y/o mejorar el acceso rural a los

The CPC will be assisted to develop a self-financing business plan through industry donations. While an effective, self-sustaining CPC will help provide long-term services and advocacy for cleaner production, the Salvadoran consulting community can be strengthened to work as part of a network of service providers through the CPC or independently to the private sector.

(C) Introduction of environmental improvements. In order to introduce cleaner production and energy efficiency in El Salvador, USAID will begin by identifying strategic industrial sectors that have both environmental or energy issues and are willing to consider a ‘win-win’ approach to improved profitability while reducing pollution. Experience with cleaner production shows that there are three key phases to a robust program to complement market forces and government incentives. These are the initial demonstration of: (1) environment/energy audits to show low cost/no cost investments that plants or businesses can make; (2) developing a more intensive environmental management system in the industry or business sector; and (3) meeting ISO 14000 series certification requirements to be able to sell higher value products. Under the cleaner production program, USAID’s program will try to address the first two phases, putting into place a demand driven system to demonstrate the economic value of energy audits and low cost investments at the plant level. This effort will hopefully lead to developing an environmental management system.

4. Small-scale infrastructure (SIA)

This intervention seeks to improve rural productivity and/or improve rural access to

mercados, y una reducción en los costos de transacción, mediante el financiado de infraestructura a pequeña escala ejecutada por las comunidades locales. USAID planea co-financiar de 50 a 60 pequeños proyectos de infraestructura productiva, cada uno con un valor aproximado de \$40,000. Estos proyectos requerirán un 25 por ciento de contribución de las comunidades locales, incluyendo el diseño en especie y asistencia de ingeniería de parte del GOES o de otras organizaciones locales como FUSADES/FORTAS y FUNDAMUNI.

Los proyectos puede incluir mejoras en los caminos terciarios rurales existentes que faciliten la conexión finca-mercado, construcción de pequeños puentes; la reparación de los caminos públicos que proporcionan acceso a los mercados; instalaciones de almacenaje agrícola manejadas por la comunidad, irrigación a pequeña escala; insumos para agricultores para pequeños sistemas de agua con propósitos productivos. SIA no financiará proyectos de inversión social tales como escuelas o clínicas.

Resultado 3: Mayor Acceso a los Mercados y Servicios Financieros

El programa de USAID ayudará a incrementar los préstamos para las PYMEs y desarrollar y mejorar la calidad de los términos y servicios financieros (ej. Instrumentos crediticios para la exportación, financiamiento a mediano y largo plazo, tasas de interés bajas, menores requerimientos colaterales) disponibles para las PYMEs buscando formas para incrementar la capacidad de las instituciones financieras para servir al sector de las PYMEs. Las intervenciones planificadas incluyen:

(1) Fortalecimiento de las Instituciones Financieras para Incrementar Préstamos a las PYMEs y Desarrollar y Mejorar la Calidad de los Términos y Servicios Financieros para las PYMEs

(A) Fortalecimiento de las Instituciones de Micro Finanzas (IMFs) (FOMIR II). USAID financiará totalmente el contrato actual para

markets, and lower transaction costs by financing small-scale infrastructure carried out by local communities. USAID plans to co-finance 50 to 60 small, productive infrastructure projects, each with a value of approximately \$40,000. These projects will have a 25 percent cost share requirement with local communities, including in-kind design and engineering assistance from the GOES or other local organizations such as FUSADES/FORTAS and FUNDAMUNI.

Projects can include improvement of existing rural tertiary farm-to-market roads, small bridge construction, the repair of public roadways that provide access to commodity markets, community managed farm storage facilities, small-scale irrigation, and input supplies for farmers for small water systems for productive purposes. SIA will not fund social investment projects such as schools or clinics.

Result 3: Broader Access to Financial Markets and Services

USAID's program will help increase lending to SMEs and further develop and improve the quality of financial terms and services (e.g., export credit instruments, medium- to long-term financing, lower interest rates, and lower collateral requirements) available to SMEs by looking for ways to increase financial institutions' capacity to serve the SMEs sector. Planned interventions include:

(1) Financial Institution Strengthening to Increase SME Lending and Further Develop and Improve Quality of Financial Terms and Services for SMEs

(A) Micro Finance Institutions (MFIs) Strengthening (FOMIR II). USAID will fully fund the current contract to strengthen financial

fortalecer a las instituciones financieras a fin de incrementar los préstamos a las micro-empresas por medio de: (i) proveer asistencia técnica a las IMFs que atienden al sector de micro empresarios rurales para apoyarles a lograr su sostenibilidad financiera y a expandir y profundizar su cobertura de servicios financieros rurales; (ii) ayudar a IMFs claves para que cumplan con los requerimientos de la Superintendencia del Sistema Financiero (SSF) a fin de convertirse en instituciones financieras reguladas; y (iii) fortalecer la industria de micro finanzas por medio de asistencia técnica y capacitación, organizando conferencias y seminarios, elaborando y diseminando un boletín del sector y capacitando a una organización local a producirlo, y realizando estudios y encuestas para desarrollar la habilidad de las IMFs a realizar decisiones sólidas y bien informadas a fin de atender de mejor forma las necesidades del sector.

(B) Desarrollo de Instituciones

Microfinancieras. USAID apoyará hasta dos Instituciones Financieras no Bancarias (NBFIs) para cumplir con los requerimientos de la SSF para convertirse en instituciones reguladas a fin de que puedan continuar expandiendo sus servicios financieros a las microempresas. La asistencia técnica a las NBFIs se enfocará en la actualización de sus sistemas y programas contables, fortaleciendo su capacidad gerencial, mejorando su tecnología de información y comunicación, ampliando sus estrategias de mercado, y fortaleciendo su habilidad para prestar de fuentes comerciales.

(C) Desarrollo de Productos Financieros para las PYMEs/Mediación de Riesgo para las Instituciones Financieras. Para complementar la asistencia que se espera proporcionar bajo el Resultado 2, en el cual las PYMEs recibirán capacitación y asistencia técnica para mejorar su habilidad de desarrollar proyectos bancables y confiables, USAID ayudará a las instituciones financieras a incrementar el volumen de préstamos a las PYMEs por medio del fortalecimiento de su capacidad para proveer servicios a las PYMEs y reducir su

institutions' ability to increase micro-enterprise lending by: (i) providing technical assistance to MFIs serving the rural micro-enterprise sector to help them achieve financial sustainability, and expand and deepen coverage of rural financial services; (ii) assisting key MFIs to comply with Superintendent of the Financial System (SFS) requirements for becoming regulated financial institutions; and (iii) strengthening the microfinance industry through technical assistance and training; organizing conferences and seminars; producing and disseminating a sector bulletin and training a local organization to produce it; and conducting studies and surveys to enhance the ability of MFIs to make sound, well-informed decisions to best address the needs of the sector.

(B) Micro Finance Institution Development.

USAID will assist up to two Non Bank Financial Institutions (NBFIs) to comply with SFS's requirements to become regulated so they can continue to expand financing to microenterprises. Technical assistance to NBFIs will focus on updating their accounting and related software systems, building their management capacity, improving their information and communication technology, expanding their marketing strategies, and enhancing their ability to borrow from commercial sources.

(C) SMEs Financial Product Development/Financial Institution Risk Mediation. To complement the assistance envisioned under Result 2, in which SMEs will be provided with training and technical assistance to improve their ability to develop bankable and creditworthy projects, USAID will help financial institutions increase the loan volume to SMEs by strengthening their capacity to provide SMEs services and reduce their risk aversion to SMEs lending. A number of banks that were surveyed by USAID in June

aversión al riesgo de prestar a las PYMEs. Algunos bancos que fueron encuestados por USAID en junio del 2004, expresaron su fuerte deseo de comprometerse a conceder préstamos a las PYMEs, pero requieren de apoyo para llevarlo a cabo. El apoyo a las instituciones financieras pueden incluir: (1) asistencia técnica y capacitación para comprender mejor los estados financieros de las PYMEs, analizar y determinar el riesgo crediticio a las PYMEs, identificar y manejar los problemas de préstamo de las PYMEs, y manejar el proceso de crédito de las PYMEs; (2) exponer a personal clave de instituciones financieras seleccionadas a programas de créditos para las PYMEs que han sido exitosos; (3) ampliar las estrategias de mercadeo y promocionales focalizando en la clientela potencial de las PYMEs; y (4) mejorar los plazos de préstamo a las PYMEs (ej., disminuir los requerimientos colaterales, bajar las tasas de interés, incrementar la disponibilidad de financiamiento de mediano a largo plazo). Dado que los términos de los préstamos son fijados individualmente por los bancos y no por la SSF, USAID trabajará principalmente con las instituciones financieras para mejorar los términos de los préstamos a las PYMEs.

Resultado 4: Mejorar el Manejo y la Conservación de Cuencas Críticas

Incrementar la capacidad local para manejar y conservar una cuenca (como la parte alta y baja del Río Lempa), es clave para proveer agua a muchos salvadoreños. La cuenca tiene un valor económico ya que provee agua para la generación de energía hidroeléctrica y/o provee de agua para los productores agrícolas y las empresas manufactureras. Las organizaciones de manejo de cuencas serán desarrolladas y promovidas como una herramienta gerencial para conservar los recursos de las cuencas y proveer agua más limpia y abundante. Se utilizarán mecanismos financieros e incentivos para apoyar la conservación de las cuencas. Esto podría incluir la posible formación de alianzas con el sector público y privado, particularmente de grandes usuarios de agua, con asociaciones de agua y gobiernos locales

2004 expressed a strong desire to engage in SMEs lending but require some support in order to do so. Support to financial institutions may entail: (1) technical assistance and training to better understand SMEs financial statements, analyze and determine SMEs credit risk, identify and manage SMEs problem loans, and manage the SMEs credit process; (2) exposing key staff of selected financial institutions to successful SMEs lending programs; (3) expanding marketing and promotional strategies targeting potential SMEs clientele; and (4) improving SMEs loan terms (e.g., decreased collateral requirements, lower interest rates, and increased availability of medium- to long-term financing). As loan terms are set by individual banks and not by the SFS, USAID intends to work primarily with individual financial institutions to improve SMEs loan terms.

Result 4: Improved Management and Conservation of Critical Watersheds

Increasing local capacity to manage and conserve a watershed (like the Upper or Lower Lempa River), is key to providing water for many Salvadorans. The watershed has economic value by providing water for hydropower generated electricity and/or provision of water for agricultural producers and manufacturing firms. Watershed organizations will be developed and promoted as a management tool to conserve watershed resources and provide cleaner and more water. Financial mechanisms and incentives will be used to support watershed conservation. This may include the possible formation of public and private sector alliances. USAID will not finance water and sanitation infrastructure but will try to mobilize other resources to do so and will encourage linkages with health education and hygiene initiatives.

preocupados por la conservación del agua y las regulaciones municipales sobre el manejo de la misma. USAID no financiará infraestructura de agua o sanitaria, pero buscará movilizar otros recursos y motivará a efectuar enlaces con las iniciativas de educación en salud e higiene. Dado que existen preocupaciones asociadas con la institución nacional administradora del agua, USAID explorará si es factible apoyar la promulgación de una política de manejo de agua.

Una descripción completa de las actividades a ser financiadas bajo este Resultado será desarrollada e incorporada al Anexo 1 en el año fiscal 2005. Sin embargo, basado en un análisis preliminar, algunas actividades pueden incluir: (1) formación y fortalecimiento de organizaciones claves compuestas por consejos municipales, grandes usuarios de agua, y agricultores a fin de mejorar y administrar el acceso y la conservación del agua; (2) obteniendo fondos del sector privado y donantes para infraestructura de sistemas de agua y letrinas; (3) asistencia técnica y capacitación para desarrollar las capacidades locales en administración, operación y mantenimiento de sistemas locales de agua y servicios; (4) dar asistencia técnica a las municipalidades para que desarrollen mejores mecanismos de aplicación de las ordenanzas municipales; (5) asistencia técnica y apoyo para la promoción de tasas por servicio por la prestación de servicios ambientales y de conservación; y (6) posible apoyo para reformar las políticas asociadas con el uso y manejo nacional del agua.

Agencias e Instrumentos de Implementación.

CRECER 21 será implementado por USAID utilizando instrumentos de adquisición y/o asistencia con organizaciones de los Estados Unidos, internacionales y/o locales. Según sea apropiado, instituciones del GOES podrían ser seleccionadas para implementar ciertas intervenciones bajo este Actividad.

El sector privado, fundaciones, y otros grandes donantes invertirán significativamente más recursos que USAID en El Salvador. Estas inversiones generarán grandes mejoras en el

Given issues associated with the national water institution, USAID will explore whether support for water management advocacy policy is feasible.

A full description of the activities to be financed under this Result will be developed and incorporated to this Annex 1 in fiscal year 2005. However, based on preliminary analysis, some activities may include: (1) formation and strengthening of key organizations made up of municipal councils, large water users, and farmers to manage and improve water access and conservation; (2) leveraging donor and private sector funds for potable water system and latrine infrastructure; (3) technical assistance and training to develop local capability in management, operation and maintenance of local water systems and services; (4) technical assistance for municipalities to develop better enforcement mechanisms for ordinances; (5) technical assistance and support for promotion of fee-for-service payments for environmental and conservation services provided; and (6) possible advocacy to reform national water use and management policies.

Implementing Agencies and Instruments.

CRECER 21 will be implemented by USAID using acquisition and/or assistance instruments with U.S., international and/or local organizations. As appropriate, GOES' agencies may also be selected to implement certain interventions or activities under this Activity.

The private sector, foundations, and other major donors will invest significantly more resources in El Salvador than USAID. These investments can generate major improvements in economic

desempeño económico, creación de empleos, y en el manejo de los recursos naturales. Para generar mayores impactos con el programa financiado por USAID, USAID buscará el apalancamiento de nuevos recursos según sea posible, y el desarrollo de alianzas estratégicas dentro de CRECER 21. Estas alianzas de desarrollo ayudarán a: (a) eliminar barreras comerciales y de inversión, (b) mejorar la competitividad y los vínculos comerciales de las PYMEs y empresas agrícolas, (c) expandir el uso de iniciativas de mercado dirigidas por el sector privado para una producción más limpia; y (d) desarrollar proyectos bancables para aprovechar el mecanismo de garantías de préstamo.

Los alcances de trabajo bajo CRECER 21 serán desarrollados a través de anuncios públicos para las áreas de interés en las cuales USAID está buscando socios. USAID buscará alianzas con socios temprano en el desarrollo de los alcances de trabajo para permitir una flexibilidad de tal forma de ajustar la focalización de las intervenciones cuando sea del interés de USAID ya sea para co-financiar actividades o para evitar duplicación de esfuerzos.

VII. ROLES Y RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

El logro de los Resultados identificados en este Convenio será posible solamente a través de la cooperación y apoyo de los signatarios de este Convenio, de acuerdo con la siguiente división de roles y responsabilidades.

1. El Donatario. El Ministerio de Relaciones Exteriores: (i) representará al Donatario a través de la firma de este Convenio y sus Enmiendas, por medio del Ministro de Relaciones Exteriores, según se establece en la Sección 7.2 del Convenio; y (ii) será responsable de solicitar, en nombre del Donatario, a la Asamblea Legislativa la ratificación de este Convenio y sus Enmiendas, según se establece en el Artículo 6(b) del Convenio.

El Ministerio de Hacienda, en representación del Donatario: (i) asegurará que las contribuciones de

performance, job creation, and natural resources management. In order to generate greater impacts from the USAID funded program, USAID plans to leverage new resources where possible, and develop strategic alliances within CRECER 21. These development alliances will help: (a) address trade and investment barriers, (b) improve the competitiveness and business linkages of SMEs and agricultural enterprises, (c) expand the use of market based, private sector led approaches to cleaner production, and (d) develop bankable projects to take advantage of the loan guarantee mechanism.

The key scopes of work under CRECER 21 will be developed for the areas of interest for which USAID is seeking partners. USAID will seek alliance partners early on in the development of the scopes of work to allow flexibility to adjust the focus of the work when it is in USAID's interest to either co-fund activities or avoid duplication of efforts.

VII. ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

The achievement of Results identified in this Agreement will be possible only through the cooperation and support of the signatories to this Agreement, in accordance with the following division of roles and responsibilities.

1. The Grantee. The Ministry of Foreign Affairs will: (i) represent the Grantee by signing this Agreement and its Amendments, through the Minister of Foreign Affairs, as set forth in Section 7.2 of the Agreement; and (ii) be responsible for requesting on behalf of the Grantee to the Legislative Assembly ratification of this Agreement and Amendments thereto, as set forth in Article 6(b) of the Agreement.

The Ministry of Finance, on behalf of the Grantee, will: (i) ensure that the cash and in-kind

contrapartida en efectivo y en especie sean claramente contabilizadas, verificadas y aceptables para USAID; (ii) presentará a USAID los reportes anuales de las contribuciones de contrapartida, tal como se establece en el Artículo 3, Sección 3.2 (c) de este Convenio; (iii) establecerá procedimientos apropiados para darle seguimiento a los bienes y servicios proporcionados en efectivo y/o en especie por el Donatario como parte de la contribución al Convenio; y (iv) asegurará el cumplimiento de dichos procedimientos.

Para asegurar el cumplimiento de este procedimiento de contrapartida, el Ministerio de Hacienda garantizará el cumplimiento del "Instructivo SAFI No. 002/2002," de fecha 7 de mayo de 2002, y sus enmiendas, el cual contiene las normas para la programación, asignación y monitoreo de la contribución de contrapartida para los Convenios firmados entre las Partes. En ese sentido, se prepararán, como mínimo, Planes de Acción Anuales para la ejecución de actividades acordadas por las Partes en apoyo a las intervenciones de la Actividad. Los Planes de Acción de contribución de contrapartida, una vez recibidos por las Partes, serán presentados a USAID para su aprobación a través de Cartas de Implementación. Cualquier procedimiento adicional para la asignación y/o modificación de responsabilidades para los informes y seguimiento de las contribuciones de contrapartida serán acordadas entre el Ministerio de Hacienda y USAID a través de una enmienda al "Instructivo SAFI No. 002/2002".

Institución Pública Participante. Cada institución relevante del sector público que participe directamente en o que se beneficie de las actividades bajo este Convenio nominará, según sea apropiado, un enlace técnico para todos los asuntos relacionados a la ejecución de las actividades bajo este Convenio. Este enlace servirá como el contacto directo con el gerente de la Actividad de USAID y también participará en las reuniones técnicas para revisar el progreso en la ejecución de la Actividad.

counterpart contributions are accounted for in a manner that is clear, verifiable and acceptable to USAID; (ii) submit to USAID annual counterpart contribution reports, as established in Article 3, Section 3.2 (c) of this Agreement; (iii) establish appropriate procedures to monitor the goods and services provided by the Grantee as part of its cash and/or in-kind contribution under the Agreement; and (iv) insure compliance with such procedures.

To ensure compliance with this counterpart procedure, the Ministry of Finance will enforce fulfillment of the "Instructivo SAFI No. 002/2002", dated May 7, 2002, and its amendments, which contains the norms for programming, allocating and monitoring the counterpart contribution for the Agreements signed between the Parties. As such, Annual Action Plans, at the minimum, will be developed to implement agreed upon activities by the Parties in support of Activity interventions. The counterpart contribution action plans, once reviewed by the Parties, will be submitted to USAID for approval through Implementation Letters. Any additional procedure for allocating and/or modifying the responsibilities for the reporting and monitoring of counterpart contributions may be agreed by the Ministry of Finance and USAID through an amendment to the "Instructivo SAFI No. 002/2002."

Participating Public Institution. Each relevant public sector institution directly participating in or benefiting from the activities under this Agreement shall nominate, as appropriate, a technical liaison for all matters related to the implementation of the activities under this Agreement. This liaison will serve as the direct link with USAID's Activity manager and will also participate in technical meetings to review progress of Activity implementation.

2. Comunicaciones con el Donatario. Según se describe en esta Sección y en el Artículo 7, Sección 7.2, Representantes, del Convenio, y como se indica en la Sección A.2 del Anexo 2, Estipulaciones Generales, USAID utilizará Cartas de Implementación para proporcionar información adicional con respecto a los asuntos tratados en este Convenio, y para confirmar y registrar decisiones mutuas sobre asuntos relacionados con la ejecución de esta Actividad.

Estas cartas serán dirigidas al representante adicional autorizado apropiado, con copia al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Ministerio de Hacienda, si se relaciona a contribuciones de contrapartida. En el caso de que sea requerida la contrafirma del Donatario, estas cartas serán contrafirmadas por el representante adicional autorizado apropiado.

3. USAID. USAID será responsable de: (i) proporcionar los recursos apropiados y necesarios, asistencia técnica y capacitación para la ejecución del Actividad; (ii) asegurar que las instituciones relevantes del sector público participen y estén informadas de forma oportuna con relación al progreso y obstáculos en la ejecución de la Actividad; (iii) monitorear el progreso para lograr los Resultados y el Objetivo global; (iv) establecer, según sea apropiado, comités técnicos de implementación, a ser formados por representantes de las instituciones del sector público participantes, contratistas y sub-donatarios que cooperan en la ejecución de las actividades del Convenio, socios claves y clientes de la Actividad, para apoyar a USAID en la implementación de la Actividad.

USAID proporcionará al Donatario informes semestrales de progreso y de gastos incurridos bajo la Actividad.

VIII. SEGUIMIENTO Y EVALUACION

Durante la vigencia de este Convenio, se utilizarán indicadores para darle seguimiento al progreso para el logro de los Resultados, y para evaluar la efectividad del programa. Todas las actividades bajo este Convenio serán diseñadas de tal manera

2. Communication with Grantee. As described above in this Section and in Article 7, Section 7.2, Representatives, of the Agreement, and as indicated in Section A.2 of Annex 2, the Standard Provisions, USAID will use Implementation Letters to furnish and/or clarify information about matters stated in the Agreement, and to confirm and record the mutual understanding of the Parties with respect to Activity implementation issues.

These letters will be directed to the appropriate additional authorized representative, with a copy to the Ministry of Foreign Affairs and to the Ministry of Finance, if related to counterpart contribution. In the case a countersignature by the Grantee is required, these letters will be countersigned by the appropriate Grantee's authorized additional representative.

3. USAID. USAID will be responsible for: (i) providing appropriate and necessary resources, technical assistance and training for the implementation of the Activity; (ii) ensuring that the relevant public institutions participate and are informed in a timely manner of Activity implementation progress and obstacles; (iii) monitoring progress toward achievement of Results and the overall Objective; (iv) establishing, as appropriate, technical implementation committees, formed by representatives of the Grantee's participating public partner institutions, contractors and subgrantees cooperating in the execution of Agreement activities, key stakeholders and Activity customers, to assist USAID in Activity implementation.

USAID will provide to the Grantee semi-annual progress reports and expenditures incurred under the Activity.

VIII. MONITORING AND EVALUATION

Over the duration of the Agreement, indicators will be used to monitor progress toward achievement of the Results, and to assess program effectiveness. All activities under this Agreement will be designed to include routine reporting that will

que incluyan reportes periódicos que permitan a las Partes darle seguimiento anual al progreso hacia el logro de las metas específicas.

Datos para medir el progreso serán obtenidos de fuentes públicas de información tales como la encuesta anual de hogares, así como de otros donantes y agencias internacionales. En adición, se recolectará información de los beneficiarios a través de evaluaciones rápidas, grupos de enfoque y otras técnicas apropiadas, para determinar si las actividades están logrando los resultados esperados. Fondos disponibles bajo este Convenio pueden ser utilizados para las actividades de recolección de datos necesarias para darle seguimiento al progreso de la Actividad.

USAID describirá cualquier otra responsabilidad específica de seguimiento del Donatario a través de Cartas de Implementación. El Donatario asegurará que las instituciones ejecutoras del sector público produzcan y/o obtengan y proporcionen a USAID toda la información necesaria de forma oportuna. USAID coordinará con el Donatario los planes para medir y evaluar las actividades financiadas bajo este Convenio.

allow the Parties to monitor on, an annual basis, progress toward achieving specific targets.

Performance measurement data will be collected from public data sources such as the annual household survey, as well as from other donor and international agencies. In addition, information will be collected from customers through rapid appraisal, focus groups and other appropriate techniques, to determine if activities are achieving intended results. Funds available under this Agreement may be used for data collection efforts necessary to monitor Activity progress.

USAID will describe any additional specific monitoring responsibilities of the Grantee through Implementation Letters. The Grantee will ensure that public sector implementing institutions produce and/or obtain and provide to USAID all necessary data on a timely basis. USAID will coordinate with the Grantee regarding plans for assessing and evaluating activities funded under this Agreement.

Strategic Objective Economic Freedom: Open, Diversified, Expanding Economies
Activity No. 519-0462 "Economic Growth for the 21st Century" - (CRECER 21)
Illustrative Financial Plan - (000 U.S. Dollars)

Budget line items	Life of Activity Funding (LOA)	This Obligation	Cumulative Obligations to date	Future Obligations	Grantee Contribution Requirement
1. Laws, Policies and Regulations that Promote Trade and Investment	11,500	4,250	4,250	7,250	3,670
1.1 Implementation of key requirements of CAFTA and other Trade Agreements	3,650	1,800	1,800	1,850	1,220
(a) Administration of ROO requirements and instituting a risk management system	1,900	900	900	1,000	-
(b) Strengthening the capacity to address selected SPS standards	1,750	900	900	850	-
1.2 Removal of barriers to expanding public and private sector investments and increasing exports	3,100	600	600	2,500	1,030
1.3 Fiscal policy reforms leading to increased tax collection	4,250	1,700	1,700	2,550	1,420
1.4 Baseline/data collection/surveys	500	150	150	350	-
2. More Competitive, Market-Oriented Private Enterprises	37,200	8,600	8,600	28,600	3,530
2.1 Export Promotion and Technology (USAID ExproTech21)	18,150	4,200	4,200	13,950	990
(a) USAID EXPRO Extension	2,750	2,750	2,750	-	-
(b) Extension of the Handicraft Sector Development Program	500	500	500	-	-
(c) USAID ExproTech21	14,900	950	950	13,950	990
2.2 Agriculture Development, Marketing and Technology (USAID AgriTech21)	14,600	3,450	3,450	11,150	1,055
(a) USAID IDEA Extension	1,800	1,800	1,800	-	-
(b) Specialty Coffee Extension	550	550	550	-	-
(c) USAID AgriTech21	12,250	1,100	1,100	11,150	1,055
2.3 Cleaner Production and Energy Efficiency	2,250	500	500	1,750	750
2.4 Small Scale Infrastructure	2,200	450	450	1,750	735

Strategic Objective Economic Freedom: Open, Diversified, Expanding Economies
Activity No. 519-0462 "Economic Growth for the 21st Century" - (CRECER 21)
Illustrative Financial Plan - (000 U.S. Dollars)

Budget line items	Life of Activity Funding (LOA)	This Obligation	Cumulative Obligations to date	Future Obligations	Grantee Contribution Requirement
3. Broader Access to Financial Markets and Services	5,500	2,500	2,500	3,000	-
3.1 Financial Institution Strengthening and Development	5,500	2,500	2,500	3,000	-
(a) Microfinance institution strengthening (FOMIR II)	1,065	1,065	1,065	-	-
(b) Microfinance institution development	750	500	500	250	-
(c) Financial product development/Financial institution risk mediation	3,685	935	935	2,750	-
4. Improved Management and Conservation of Critical Watersheds	9,800	-	-	9,800	-
5. USAID Management, Audits and Evaluations	4,800	109	109	4,691	-
TOTAL CONTRIBUTION FOR THIS AGREEMENT	68,800	15,459	15,459	53,341	7,200
- Other Activities in support of the Objective to be obligated under separate arrangements	700	200	200	500	-
USAID/Washington	700	200	200	500	-
(a) Global Water Partnership	200	200	200	-	-
(b) Development Credit Authority/Loan Portfolio Guarantee (DCALPG)	500	-	-	500	-
TOTAL CONTRIBUTION FOR THE OBJECTIVE	69,500	15,659	15,659	53,841	7,200

54

Objetivo Estratégico Libertad Económica: Economías Abiertas, Diversificadas y en Expansión
Actividad No. 519-0462 "Crecimiento Económico para el Siglo 21" - (CRECER 21)
Plan Financiero Ilustrativo (000 U.S. Dólares)

Rubros de Presupuesto	Financiamiento para la Vida de la Actividad (VDA)	Esta Obligación	Obligaciones Acumuladas a la Fecha	Obligaciones Futuras	Requerimiento de contribución del Donatario
1. Leyes, Políticas y Regulaciones que Promuevan el Comercio y la Inversión	11,500	4,250	4,250	7,250	3,670
1.1 Implementación de requerimientos claves del CAFTA y otros Convenios Comerciales	3,650	1,800	1,800	1,850	1,220
(a) Administración de los requerimientos RDO e institucionalizar un sistema de manejo de	1,900	900	900	1,000	-
(b) Fortaleciendo la capacidad para cumplir medidas MSF seleccionadas	1,750	900	900	850	-
1.2 Eliminación de barreras para ampliar las inversiones del sector público y privado e Incrementar las exportaciones	3,100	600	600	2,500	1,030
1.3 Reformas de política fiscal que conduzca a un incremento en la recolección de impuestos	4,250	1,700	1,700	2,550	1,420
1.4 Líneas de base/recolección de datos/encuestas	500	150	150	350	-
2. Empresas Privadas Más Competitivas, Orientadas al Mercado	37,200	8,600	8,600	28,600	3,530
2.1 Programa de Promoción de Exportaciones y Tecnología (USAID ExproTech)	18,150	4,200	4,200	13,950	990
(a) Extensión del Programa USAID EXPRO	2,750	2,750	2,750	-	-
(b) Extensión del Programa de Desarrollo del Sector Artesanal	500	500	500	-	-
(c) USAID ExproTech21	14,900	950	950	13,950	990
2.2 Desarrollo, Comercialización y Tecnología Agrícola (USAID AgriTech21)	14,600	3,450	3,450	11,150	1,055
(a) Extensión del Programa USAID IDEA	1,800	1,800	1,800	-	-
(b) Extensión del Programa de Café de Especialidad	550	550	550	-	-
(c) USAID AgriTech21	12,250	1,100	1,100	11,150	1,055
2.3 Producción Más Limpia y Eficiencia Energética	2,250	500	500	1,750	750
2.4 Infraestructura a Pequeña Escala	2,200	450	450	1,750	735

Objetivo Estratégico Libertad Económica: Economías Abiertas, Diversificadas y en Expansión
Actividad No. 519-0462 "Crecimiento Económico para el Siglo 21" - (CRECER 21)
Plan Financiero Ilustrativo (000 U.S. Dólares)

Rubros de Presupuesto	Financiamiento para la Vida de la Actividad (VDA)	Esta Obligación	Obligaciones Acumuladas a la Fecha	Obligaciones Futuras	Requerimiento de contribución del Donatario
3. Mayor Acceso a los Mercados y Servicios Financieros	5,500	2,500	2,500	3,000	-
3.1 Fortalecimiento y Desarrollo de las Instituciones Financieras	5,500	2,500	2,500	3,000	-
(a) Fortalecimiento de Instituciones de Microfinanzas (FOMIR II)	1,065	1,065	1,065	-	-
(b) Desarrollo de Instituciones Microfinancieras	750	500	500	250	-
(c) Desarrollo de Productos Financieros/Mediación de Riesgo para las Instituciones Financieras	3,685	935	935	2,750	-
4. Mejorar el Manejo y la Conservación de Cuencas Críticas	9,800	-	-	9,800	-
5. Administración de USAID, Auditorías y Evaluaciones	4,800	109	109	4,691	-
CONTRIBUCION TOTAL PARA ESTE CONVENIO	68,800	15,459	15,459	53,341	7,200
- Otras Actividades en apoyo al Objetivo, a ser obligadas bajo arreglos separados	700	200	200	500	-
USAID/Washington	700	200	200	500	-
(a) Alianza Global del Agua	200	200	200	-	-
(b) Autoridad de Crédito para el Desarrollo/Garantía de Cartera de Préstamos (DCA/ALPG)	500	-	-	500	-
CONTRIBUCION TOTAL PARA EL OBJETIVO	69,500	15,659	15,659	53,841	7,200

47

ANEXO 2 - ANNEX 2

**ESTIPULACIONES GENERALES PARA CONVENIO
DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO
"LIBERTAD ECONOMICA: ECONOMIAS ABIERTAS, DIVERSIFICADAS Y EN EXPANSION"
ACTIVIDAD No. 519-0462 "CRECIMIENTO ECONOMICO PARA EL SIGLO 21" (CRECER 21)**

**STANDARD PROVISIONS FOR STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT
"ECONOMIC FREEDOM: OPEN, DIVERSIFIED AND EXPANDING ECONOMIES"
ACTIVITY No. 519-0462 "ECONOMIC GROWTH FOR THE 21TH CENTURY" (CRECER 21)**

ARTICULO A

Definiciones y Cartas de Implementación

SECCION A.1. Definiciones

"El Convenio", tal y como se emplea en el presente Anexo, se refiere al Convenio de Donación de Objetivo Estratégico al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Implementación

Para ayudar al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID emitirá periódicamente Cartas de Implementación que proporcionarán información adicional con respecto a los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también podrán emitir Cartas de Implementación acordadas de común acuerdo, para confirmar y registrar decisiones mutuas sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. También se podrán emitir Cartas de Implementación para hacer constar modificaciones o excepciones permitidas por el Convenio.

ARTICULO B

Disposiciones Generales

SECCION B.1. Consultas

ARTICLE A

Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Strategic Objective Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters

To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B

General Covenants

SECTION B.1. Consultation

Las Partes colaborarán para asegurar que el Objetivo y los Resultados de este Convenio sean alcanzados. Para tal efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso alcanzado hacia el Objetivo y los Resultados; el cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio; el desempeño de cualquier consultor, contratista o proveedor de servicios y/o bienes bajo el Convenio; y otros temas relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio

El Donatario deberá:

- (a) Cumplir con el Convenio o verificar que se cumpla con el debido esmero y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas de conformidad con los documentos, planes, especificaciones, contratos, cronogramas y otras disposiciones y sus modificaciones, aprobados por USAID de conformidad con este Convenio; y
- (b) Proporcionar una administración calificada y experimentada, y capacitar al personal, según sea necesario, para el mantenimiento y operación de las actividades financiadas por el Convenio, y, cuando sea aplicable para la continuación de actividades, verificar que éstas sean realizadas y mantenidas de tal manera que se asegure el logro continuo y satisfactorio del Objetivo y los Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

- (a) Los bienes y servicios financiados bajo este Convenio servirán, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, para el Convenio hasta la terminación o finalización del mismo (así como durante cualquier período

The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement

The Grantee will:

- (a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

- (a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as

de suspensión del Convenio) y serán utilizados posteriormente para promover el Objetivo del Convenio y según lo indique USAID por medio de Cartas de Implementación.

(b) Los bienes o servicios financiados por el Convenio no serán usados para promover o favorecer a otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por un país no incluido en el Código Geográfico de USAID No. 935 que se encuentre vigente en el momento de dicha utilización, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Exención General. Tanto el Convenio como la asistencia proporcionada por medio del mismo están exentos de cualquier impuesto que establezcan las leyes vigentes en el territorio del Donatario.

(b) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a:

- (1) cualquier actividad, contrato, donación u otro convenio de ejecución financiado por USAID bajo este Convenio;
- (2) cualquier transacción o suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes (de aquí en adelante llamados colectivamente "bienes") del numeral (1) arriba;
- (3) cualquier contratista, donatario u otra organización que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio;
- (4) cualquier empleado de dichas entidades; y
- (5) cualquier contratista o donatario particular que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

(c) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a los siguientes impuestos:

during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to

- (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement;
- (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively named "goods") under (1) above;
- (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement;
- (4) any employee of such organizations; and
- (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement.

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes:

(1) Exención 1. Derechos de aduanas, derechos arancelarios, derechos de importación u otros impuestos a la importación, uso y re-exportación de bienes o pertenencias y efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad personal) para el uso personal de personas extranjeras o de sus familias.

La Exención 1 incluye, pero no se limita a, todos los cargos basados en el valor de dichos bienes importados; sin embargo, no incluye los cargos por servicios directamente relacionados con el traslado de los bienes o la carga.

(2) Exención 2. El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras de cualquier tipo, (ii) los empleados extranjeros de organizaciones locales y extranjeras, o (iii) los contratistas individuales o donatarios extranjeros.

La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u organizaciones extranjeras. El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Donatario y a los ciudadanos del país del Donatario, que no sean inmigrantes con residencia permanente en los Estados Unidos.

(3) Exención 3. Los impuestos recaudados en la última transacción por la compra de bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio, lo cual incluye impuestos sobre ventas, impuesto al valor agregado (IVA) o impuestos por la compra o alquiler de bienes muebles e inmuebles. El término "última transacción" se refiere a la última transacción por medio de la cual los bienes o servicios se adquirieron para ser utilizados en las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

(1) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-national individuals or their family members.

Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo.

(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees.

Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(3) Exemption 3. Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

(d) Si determinado impuesto ha sido recaudado y pagado en contra de lo que esta exención estipula, USAID podrá, a su discreción: (1) solicitar que el Donatario reembolse los fondos a USAID o a otras personas que USAID solicite, por la cantidad de dicho impuesto, con fondos diferentes a los proporcionados por el Convenio, o (2) compensar el valor de dicho impuesto de las cantidades a ser desembolsadas bajo este Convenio o con cualquier otro convenio que exista entre las Partes.

(e) En el caso que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes convienen en reunirse inmediatamente para solucionar el problema, en base al principio que la asistencia proporcionada por USAID está exenta de impuestos directos, a fin de que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Informes e Información, Libros y Registros del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Donatario deberá proporcionar a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio en la medida en que USAID los solicite.

(b) Libros y Registros del Convenio del Donatario. El Donatario deberá mantener libros de contabilidad, registros, documentos y otros comprobantes relacionados con el Convenio que muestren, sin ninguna limitación, todos los gastos hechos por el Donatario con fondos del Convenio, el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos por el Donatario con fondos del Convenio, las condiciones acordadas para compartir los gastos, la naturaleza y alcance de solicitudes a posibles proveedores de los bienes y servicios

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption. USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and

adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y de órdenes de adquisición/compra del Donatario y el progreso general del Convenio hasta su terminación ("libros y registros del Convenio"). El Donatario mantendrá libros y registros del Convenio de conformidad con los métodos de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en los Estados Unidos, o a conveniencia del Donatario, siempre y cuando cuente con la aprobación de USAID, otros principios contables, tales como (1) los principios contables requeridos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (miembro de la Federación Internacional de Contadores), o (2) los principios contables generalmente aceptados que se encuentren vigentes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante los tres años siguientes a la fecha del último desembolso efectuado por USAID o, si fuera necesario, durante un período mayor que pudiera requerirse para resolver algún litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si la cantidad de \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario bajo el Convenio durante su año fiscal, el Donatario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, velará porque se practiquen auditorías financieras de los gastos de acuerdo con los siguientes términos:

(1) Con aprobación de USAID, el Donatario deberá utilizar su Institución Máxima de Auditoría o seleccionar a un auditor independiente de conformidad con los "Lineamientos para Auditorías Financieras Contratadas por Países Beneficiarios Extranjeros" ("Lineamientos"), emitidos por el Inspector General de USAID y estas auditorías deberán ser practicadas de conformidad con los

the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

"Lineamientos"; y

(2) La auditoría determinará si el recibo y gastos de los fondos proporcionados bajo el Convenio se presentan de conformidad con los principios contables generalmente aceptados que aparecen en la Sección (b) anterior y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá completarse a más tardar nueve meses después de la terminación del año bajo auditoría del Donatario.

(d) Auditorías de Sub-beneficiarios. El Donatario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, deberá presentar a USAID, en forma y contenido satisfactorio a USAID, un plan de auditoría de los gastos de los sub-beneficiarios "cubiertos", como se define a continuación, que reciben fondos bajo este Convenio de acuerdo con un contrato o convenio directo con el Donatario.

(1) Un sub-beneficiario "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "adjudicaciones de USAID" (es decir, beneficiarios de contratos de costo reembolsable, convenios de donación o de cooperación de USAID y sub-beneficiarios bajo convenios de donación de objetivo estratégico y otros convenios de donación con gobiernos extranjeros.)

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para cumplir con su obligación de practicar auditorías a los sub-beneficiarios cubiertos. El Donatario puede cumplir tales responsabilidades al realizar auditorías independientes a los sub-beneficiarios; ampliando el alcance de la auditoría financiera independiente del Donatario para incluir la revisión de las cuentas de los sub-beneficiarios; o una combinación de estos procedimientos.

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients, as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) El plan deberá identificar los fondos disponibles a los sub-beneficiarios cubiertos que serán incluidos por las auditorías a ser realizadas de acuerdo con otras estipulaciones de auditoría que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Se requiere que una organización sin fines de lucro organizada en los Estados Unidos contrate sus propias auditorías. Que un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tiene un contrato directo con USAID sea auditado por la agencia responsable del Gobierno de los Estados Unidos. Que una organización privada voluntaria organizada fuera de los Estados Unidos y que goza de una donación directa de USAID contrate sus propias auditorías. Que un contratista del país anfitrión sea auditado por la agencia de auditoría del Donatario).

(4) El Donatario deberá asegurarse que los sub-beneficiarios cubiertos bajo contratos o convenios directos con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; consideren si las auditorías de los sub-beneficiarios requieren ajustes en sus propios registros; y soliciten a cada sub-beneficiario que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros, según sea necesario.

(e) Reportes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer que se presente a USAID un informe de auditoría de cada auditoría contratada por el Donatario de acuerdo con esta Sección dentro de los 30 días siguientes a la terminación de la auditoría y a más tardar nueve meses después de la terminación del período bajo la auditoría.

(f) Otros Sub-beneficiarios Cubiertos. Para sub-beneficiarios "cubiertos" que reciben fondos bajo el Convenio de acuerdo con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá requerimientos de auditoría

(3) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).

(4) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each such sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Sub-recipients. For "covered" sub-recipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in

apropiados en tales contratos o convenios y deberá, en nombre del Donatario, realizar las actividades de seguimiento con respecto a los reportes de auditoría proporcionados de conformidad con tales requerimientos.

(g) Costo de Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías prácticas de conformidad con los términos de esta Sección pueden aplicarse a este Convenio.

(h) Auditoría de USAID. USAID se reserva el derecho de realizar las auditorías requeridas bajo este Convenio, en nombre del Donatario, utilizando fondos del Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito, realizar una revisión financiera o de otro modo garantizar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID independientemente de los requisitos de auditoría.

(i) Oportunidad para Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá permitir a los representantes autorizados de USAID, la oportunidad, en todo momento que sea razonable, auditar o inspeccionar las actividades financiadas por el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros del Sub-beneficiario. El Donatario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) y (i) de esta estipulación en todos los subconvenios con organizaciones no estadounidenses que cumplan el límite de \$300,000 del párrafo (c) de esta estipulación. Los subconvenios con organizaciones no estadounidenses que no cumplan el límite de \$300,000 deberán, como mínimo, incorporar los párrafos (h) y (i) de esta estipulación. Los subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular que la

such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review, or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Sub-recipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all sub-agreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Sub-agreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Sub-agreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit

organización estadounidense está sujeta a los requisitos de auditoría contemplados en la Circular OMB A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información

El Donatario afirma:

(a) Que los hechos y circunstancias que ha informado a USAID o ha hecho informar a USAID en el transcurso de las negociaciones del Convenio con USAID, son exactos y completos, e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran substancialmente afectar el Convenio y el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio; y

(b) Que informará a USAID en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que substancialmente pudiera afectar o que razonablemente se crea que pudiera afectar al Convenio o el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos

El Donatario afirma que ningún pago ha sido realizado o recibido por oficial alguno del Donatario con relación a la adquisición de bienes y servicios financiados por el Convenio; con excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Marcas

El Donatario dará publicidad adecuada al Convenio como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará los lugares donde se llevan a cabo las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID de acuerdo a lo descrito en Cartas de Implementación.

requirements contained in OMB Circular A-133.

SECTION B.6. Completeness of Information

The Grantee confirms:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) That it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking

The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICULO CDisposiciones para AdquisicionesSECCION C.1. Fuente y Origen

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos para cubrir los costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio, cuya fuente y origen de los bienes y nacionalidad de los proveedores de los bienes y servicios sea los Estados Unidos de Norte América (Código Geográfico de USAID 000), a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

(b) Costos en Moneda Local. Los desembolsos para los costos en moneda local serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio que satisfagan los requerimientos de la política de compras locales de USAID, los cuales serán proporcionados por medio de Carta de Implementación.

(c) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de registro de la nave aérea o marítima en el momento del embarque.

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios prohibidos e inelegibles podrán ser proporcionadas por medio de Cartas de Implementación.

(e) El transporte aéreo de bienes o personas financiado bajo el Convenio deberá hacerse en naves que tengan registro de los Estados Unidos, siempre que estos servicios se encuentren disponibles de acuerdo con la "Ley Vuele América". USAID dará mayores detalles de este requisito por medio de Cartas de Implementación.

ARTICLE CProcurement ProvisionsSECTION C.1. Source and Origin

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States (USAID Geographic Code 000), except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for Local Currency Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(e) Transportation by air of property or persons financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad

No podrán financiarse con fondos del Convenio los bienes o servicios que se adquieran por medio de órdenes de adquisición/compra o contratos celebrados antes de la fecha de este Convenio, salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito:

(a) El Donatario proporcionará a USAID, tan pronto como sean preparados:

(1) Planes, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionados con los bienes o servicios a ser financiados por el Convenio; lo cual incluye documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y ofertas. También proporcionará a USAID, en el momento de su preparación, las modificaciones substanciales hechas a dicha documentación; y

(2) La documentación relacionada con cualquier bien y servicio que a pesar de no ser financiado por el Convenio, USAID considere es de vital importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que incluyan asuntos relacionados con esta subsección (a) (2) serán especificados en Cartas de Implementación.

(b) USAID aprobará por escrito, antes de su emisión, todos los documentos relacionados con la precalificación de contratistas y con solicitudes de propuestas u ofertas de bienes y

SECTION C.2. Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications and Contracts

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties, relating to goods or services to be financed under the Agreement, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished USAID on preparation; and

(2) Such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by

servicios que serán financiados por el Convenio. Los términos de esta documentación incluirán normas y medidas de los Estados Unidos:

(c) USAID aprobará por escrito, antes de su firma, todos los contratos y contratistas financiados por el Convenio para la provisión de servicios de ingeniería y de otros servicios profesionales; para servicios de construcción y para cualquier otro servicio, equipo o materiales según se especifiquen en Cartas de Implementación. USAID también aprobará, por escrito y antes de su firma, las modificaciones substanciales que se hagan a dichos contratos; y

(d) También deberán ser aceptables a USAID las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio aunque no sean financiadas por el Convenio, el alcance de sus servicios y su personal asignado a las actividades financiadas por el Convenio, según lo especifique USAID así como los contratistas para trabajos de construcción contratados por el Donatario para el Convenio.

SECCION C.4. Precios Razonables

Únicamente se pagarán precios razonables por los bienes o servicios financiados, en su totalidad o en parte, por el Convenio.

Dichos bienes y servicios serán adquiridos sobre una base justa y, hasta donde sea factible, competitiva.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales

A fin de permitir que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en el suministro de los bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario deberá proporcionar a USAID la información correspondiente para este

USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements:

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECTION C.4. Reasonable Price

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement.

Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in

propósito, así como en todo momento que USAID lo solicite por medio de Cartas de Implementación.

SECCION C.6. Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos del transporte aéreo y marítimo, así como los costos de los servicios relacionados con la entrega de servicios no podrán ser financiados por el Convenio cuando el transporte se haga en una aeronave o buque alquilado que no haya recibido aprobación previa de USAID.

(b) Excepto que USAID determine que no se encuentran disponibles buques comerciales, de propiedad privada y de bandera estadounidense, a tarifas razonables y justas para dichos buques o que de lo contrario acuerde por escrito que:

(1) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para buques de carga seca a granel, vapores de carga seca y buques tanque) financiados por USAID que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense; y

(2) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en buques de carga seca serán pagados a buques comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense o a su favor. Los requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos tanto para cualquier carga transportada desde puertos estadounidenses como para cualquier carga transportada desde puertos no estadounidenses, información que

Implementation Letters.

SECTION C.6. Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Agreement, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, or otherwise agrees in writing:

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

deberá ser computada en forma separada.

SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo de los bienes financiados por USAID que deban ser transportados al territorio del Donatario podrá ser financiado por este Convenio como un Costo en Moneda Extranjera, siempre y cuando:

- (1) Dicho seguro se contrate a la tarifa competitiva más ventajosa;
- (2) Dicho seguro se contrate en un país autorizado de conformidad con la Sección C.1 (a); y
- (3) Los reclamos de este seguro sean pagaderos en dólares de los Estados Unidos o en una moneda que pueda ser libremente convertible, a menos que USAID convenga lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario) por estatuto, decreto, norma, reglamento o práctica discrimina con relación a las compras financiadas por USAID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para operar en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario que hayan sido financiados por USAID por este medio deberán ser asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro deberá ser contratado en los Estados Unidos, con una compañía o compañías de seguros marítimos autorizadas para operar en un estado de los Estados Unidos.

(b) Excepto que USAID apruebe lo contrario por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren todos los bienes financiados e importados para el Convenio, contra los riesgos relacionados con su traslado, hasta su

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

- (1) Such insurance is placed at the most advantageous competitive rate;
- (2) Such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1(a); and
- (3) Claims thereunder are payable in U.S. dollars or any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or government of the Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use

lugar de destino de acuerdo con el Convenio; dicho seguro será contratado en base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará los bienes por la totalidad de su valor. Cualquier indemnización que reciba el Donatario por dicho seguro será usada para el reemplazo o reparación por cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Donatario por el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo de esta clase deberá ser de fuente y origen de los países incluidos en el Código Geográfico 935 de USAID vigente en el momento del reemplazo, y a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito, este reemplazo también estará sujeto a las disposiciones del Convenio.

SECCION C.8. Bienes en Exceso Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos

El Donatario acuerda utilizar, hasta donde sea práctico y factible, bienes muebles de propiedad excedente del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados por el Convenio. Fondos del Convenio podrán ser utilizados para financiar los costos para obtener dicha propiedad.

ARTICULO D

Desembolsos

SECCION D.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de cumplir con las condiciones previas, de existir alguna, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos de la Donación para Costos en Moneda Extranjera de bienes y servicios requeridos para el Convenio de acuerdo a sus términos, por medio de alguno de los siguientes métodos que podrán elegirse

under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Agreement, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D

Disbursements

SECTION D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

de mutuo acuerdo:

(1) presentando a USAID, con la documentación de apoyo necesaria según se establezca en Cartas de Implementación, (A) solicitudes para reembolso por tales bienes y servicios, o (B) solicitudes para que USAID adquiriera bienes o servicios en nombre del Donatario para el Convenio; o,

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a tales contratistas o proveedores por bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Donatario en relación con las Cartas de Compromiso serán financiados bajo el Convenio a menos que el Donatario indique a USAID lo contrario. Cualquier otro gasto acordado por las Partes puede también financiarse bajo el Convenio.

SECCION D.2 Desembolso para Costos en Moneda Local

(a) Después de cumplir con las condiciones previas, de existir alguna, el Donatario podrá obtener desembolsos bajo el Convenio para Gastos en Moneda Local necesarios para y de conformidad con los términos de este Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes para financiar tales gastos con la documentación de apoyo necesaria establecida en Cartas de Implementación.

(b) La moneda local necesaria para tales desembolsos podrá ser obtenida por USAID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente en dólares de los Estados Unidos de la moneda local disponible bajo este Convenio será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requerida por USAID para

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

obtener la moneda local.

SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso

Podrán hacerse desembolsos a través de otros medios que las Partes acuerden por escrito

SECCION D.4. Tasa de Cambio

Si los fondos proporcionados bajo el Convenio son introducidos al País Donatario por USAID o por cualquier agencia pública y privada, para cumplir con las obligaciones de USAID aquí especificadas, el Donatario hará los arreglos necesarios para que dichos fondos sean convertidos en moneda local a la tasa de cambio más alta que en el momento de efectuar la transacción no sea ilegal en el país del Donatario para cualquier persona y propósito.

ARTICULO E

Terminación, Recursos

SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Convenio en su totalidad, por medio de notificación escrita a la otra Parte con treinta (30) días de anticipación. USAID también podrá dar por terminado parte de este Convenio por medio de notificación escrita al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte, por medio de notificación escrita al Donatario. Además, USAID podrá dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte, por medio de notificación escrita al Donatario, si: (i) el Donatario incumpliera cualquiera de sus estipulaciones; (ii) ocurriera alguna eventualidad que llevara a USAID a determinar que es improbable que se alcance el Objetivo o los Resultados del Convenio o del

SECTION D.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION D.4. Rate of Exchange

If funds provided under the Agreement are introduced into the country of the Grantee by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICLE E

Termination; Remedies

SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the

65

programa de asistencia o que el Donatario pudiera cumplir sus obligaciones de conformidad con el Convenio; o (iii) los desembolsos o el uso de los fondos en la forma aquí contemplados violaran la legislación que gobierna a USAID, que se encuentre vigente o que pudiera entrar en vigor en el futuro.

(b) Con excepción de los pagos que las Partes están obligadas a efectuar de conformidad con compromisos ineludibles con terceras personas, contraídos antes de dicha suspensión o terminación; la suspensión o terminación de todo el Convenio o de parte de él suspenderá (durante el período de la suspensión) o terminará, según se aplique, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros o de otra clase al Convenio o a la porción del Convenio que se haya suspendido o terminado, según se aplique. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada tendrá completa validez y vigencia.

(c) Además, al efectuarse una suspensión o terminación total o parcial, USAID podrá, a sus expensas, ordenar que el título de propiedad de los bienes financiados por el Convenio o por la porción aplicable del Convenio, sea transferido a USAID. Esto se hará siempre y cuando los bienes se encuentren en un estado aceptable.

SECCION E.2. Reembolsos

(a) En el caso que un desembolso no esté respaldado por documentación válida de acuerdo con este Convenio o que no se haga o utilice de acuerdo con este Convenio o que se efectúe para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso o solución establecida en este Convenio, podrá solicitar al Donatario que reintegre a USAID el monto de dicho

manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S.

desembolso en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo del aviso correspondiente.

(b) Si el incumplimiento por parte del Donatario de cualquiera de sus obligaciones de acuerdo con este Convenio diera como resultado que los bienes y servicios financiados o patrocinados por el Convenio no fueran utilizados en forma efectiva de acuerdo con este Convenio, USAID podrá solicitar al Donatario que reembolse a USAID todo o cualquier porción del monto de los desembolsos efectuados de acuerdo con este Convenio para dichos bienes o servicios o en relación con dichos bienes y servicios, en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo del aviso correspondiente.

(c) El derecho establecido en las subsecciones (a) o (b) para requerir el reembolso de un desembolso continuará por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso de este Convenio, no obstante lo que indique cualquier otra disposición de este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso de acuerdo con las subsecciones (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco o tercera parte con relación a bienes y servicios financiados por el Convenio, cuando dicho reembolso está relacionado con un precio no razonable de bienes o servicios o a su errónea facturación o a bienes que no correspondan a las especificaciones o a servicios inadecuados, el reembolso estará disponible: (A) primero, al Convenio, al grado en que se justifique, y (B) al saldo a ser utilizado para reducir el monto del Convenio, si lo hubiera.

(e) Cualquier interés u otras utilidades que pudieran devengar los fondos desembolsados por USAID al Donatario de conformidad con

Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefore.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to

este Convenio, previo a su utilización autorizada de acuerdo con el Convenio, serán devueltos a USAID por el Donatario, en dólares de los Estados Unidos. Se exceptúa lo que de otra forma contraria pudiera acordar USAID por escrito.

SECCION E.3 No-Dispensa de Derechos

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso otorgado a una Parte con relación al financiamiento de acuerdo con este Convenio, será considerada como una dispensa a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Cesión de Derechos

El Donatario acuerda, al serle solicitado, ceder a USAID los derechos sobre cualquier proceso o acción que pudiera corresponder al Donatario, o que pudiera surgir, con relación al cumplimiento o incumplimiento de una parte de un contrato directo, en dólares de los Estados Unidos, financiado en su totalidad o en parte por USAID, con fondos donados de conformidad con este Convenio.

ARTICULO F

Misceláneos

SECCION F.1. Promoción de Inversión

(a) Ninguna ayuda o fondos proporcionados por este medio, podrán utilizarse para una actividad que tenga como objetivo la promoción de inversión en un país extranjero, a excepción que esté específicamente establecido en el Convenio u haya sido autorizado por USAID por escrito.

(b) En el caso que al Donatario le sea solicitado o desee proporcionar asistencia en el área arriba descrita o requiera clarificación de USAID de si la actividad sería consistente con

USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment

The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F

Miscellaneous

SECTION F.1. Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Grant or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must

la limitación arriba establecida, el Donatario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no deberá proceder con la actividad hasta que sea notificado por USAID de hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurarse que sus empleados y subcontratistas así como sus sub-beneficiarios que estén proporcionando servicios de promoción de inversión, estén conscientes de las restricciones establecidas en esta cláusula y deberá incluir esta cláusula en todos los subcontratos y otros sub-convenios aquí acordados.

SECTION F.2 Prohibición de Financiar a Delegaciones de Gobiernos Extranjeros para Conferencias Internacionales

A menos que USAID convenga lo contrario por escrito, los fondos bajo este Convenio que han sido provistos por USAID bajo el Acta de Asignaciones de Operaciones Extranjeras, Financiamiento de Exportaciones, y Programas Relacionados para cualquier año fiscal del Gobierno de los Estados Unidos de América posterior al año fiscal 1999 no pueden ser utilizados para financiar viajes, viáticos, gastos de hotel, comidas, inscripciones a conferencias o cualquier gasto de conferencias para cualquier miembro de una delegación del gobierno extranjero a una conferencia internacional auspiciada por una organización pública internacional. Esta restricción podrá ser detallada posteriormente por USAID en Cartas de Implementación.”

SECCION F.3. Derechos de los Trabajadores

(a) Ninguna ayuda o fondos proporcionados por este medio, podrán utilizarse para una actividad que esté relacionado con los derechos de los trabajadores en un país

notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements enters into hereunder.

SECTION F.2. Prohibition on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences

Except as USAID may otherwise agree in writing, funds obligated under this Agreement which are provided by USAID from the Foreign Operations, Export Financing, and Related Programs Appropriations Act for any U. S. Government fiscal year after fiscal year 1999 may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization. This restriction may be further described by USAID in Implementation Letters.

SECTION F.3. Workers' Rights

(a) Except as specifically set forth in the Grant or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves

extranjero, a menos que esté específicamente establecido en el Convenio o haya sido autorizado por USAID por escrito.

(b) En el caso que al Donatario le sea solicitado o desee proporcionar asistencia en el área arriba descrita o requiera clarificación de USAID de si la actividad sería consistente con la limitación arriba establecida, el Donatario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no deberá proceder con la actividad hasta que sea notificado por USAID de hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurarse que sus empleados y contratistas y los sub-beneficiarios que estén proporcionando servicios relacionados a empleo, estén conscientes de las restricciones establecidas en esta cláusula y deberá incluir esta cláusula en todos los subcontratos y otros sub-convenios aquí acordados.

workers' rights in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.